Sin./Fdo.: SUSANA GONZALEZ LLAMAZARES 2024-12-09
ZENTROEN ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE ATENCIÓN EN CENTROS
Sin./Fdo.: IMANOL MADARIAGA SASIETA 2024-12-09
MENDEKOTASUNAREN ARRETARAKO ZUZENDARIORDEA
SUBDIRECTOR/A DE ATENCIÓN A LA DEPENDENCIA
Sin./Fdo.: JOSE ANTONIO BARAÑANO AZULA 2024-12-09
AUTONOMIA PERTSONALA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA PERSONAL
Sin./Fdo.: AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA - 2024-12-09
GIZARTE EKINTZA SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL
BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2024-12-12
GZko 22.gaia onartuta - Aprobado, asunto 22) de OD

ERABAKIA, zeinaren bidez onesten baita Bizkaiko foru aldundiaren Gizarte ekintzako sailaren eta paziente psikiatrikoak sendatzeko Bilboko Izarra Etxea elkartearen arteko lankidetza-hitzarmena, osasun mentaleko arazo larriak dituzten pertsonei Izarra Etxean egoitza-zerbitzua emateko.

ACUERDO por el que se aprueba el convenio de colaboración entre la Diputación foral de Bizkaia-Departamento de Acción social y la asociación Hogar Izarra prorecuperación de pacientes psiquiátricos de Bilbao para la prestación de un servicio residencial en el Hogar Izarra dirigido a personas con problemas graves de salud mental.

Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, gizarte zerbitzuenak, 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautu behar duten abiaburu orokorrak zehazten ditu. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan egotea.

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que dicho sistema es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Hauexek dira gizarte-zerbitzuen sistemaren printzipioak, besteak beste: unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizarteratzea, normalizazioa, banakako arreta eta arreta osoa, arretaren jarraitutasuna, diziplinarteko esku-hartzeak, herritarren parte-hartzea, kalitatea, koordinazioa eta lankidetza. Horrenbestez, administrazio

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

publikoek haien artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute, eta modu berean aritu behar dira irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenekin eta ekimen pribatuarekin. Halaber, printzipio hau ezarri da: gizarte-zerbitzuen arloan irabazi-asmorik gabeko ekimena sustatzea, batez ere Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y asimismo con el resto de la iniciativa privada. Igualmente establece como principio la promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Ildo honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido el artículo 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que dada la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Bestalde, 12/2008 Legeak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuratzea bermatzen du eskubide unibertsal eta subjektibo gisa. Hura betetzeko eskatu ahalko dute, administrazio eta jurisdikzio bidean, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu edo prestazio ekonomiko bakoitza eskuratzeko baldintzak, orokorrak eta bereziak, betetzen dituzten pertsona guztiek.

La Ley 12/2008 garantiza además el acceso a las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales como un derecho universal y subjetivo cuyo cumplimiento podrán reclamar, en vía administrativa y jurisdiccional todas las personas que cumplan los requisitos, generales y específicos, de acceso a cada servicio o prestación económica del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

12/2008 Legearen 6.1.a) artikuluaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio “Autonomia pertsonala sustatzera eta mendekotasunetik eratorritako behar pertsonalak eta familiarrak prebenitzera eta haiei erantzutera” bideratutako gizarte zerbitzuak eskaintzea. Era berean, Aldundiari dagokio lege horretako 22. artikuluan jasotako Gizarte Zerbitzuen Katalogoko 2.4.2. apartatuan (Desgaitasuna dutenentzako egoitzak) jasotako zerbitzuak ematea.

De conformidad con el artículo 6.1.a) de la referida Ley 12/2008, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la prestación de servicios sociales encaminados a “Promover la autonomía personal y prevenir y atender las necesidades personales y familiares derivadas de la dependencia”. Asimismo, le corresponde específicamente, la provisión de los servicios recogidos en el apartado 2.4.2. Centros residenciales para personas con discapacidad del Catálogo de Servicios Sociales recogido en el artículo 22 de la misma Ley.

Urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta

El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se aprueba la Cartera de Prestaciones y Servicios

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Zerbitzuen Zorroa onartzen duenak hurrengo helburua dauka: Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 22. artikuluan araututako Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoa garatzea, eta 23. artikuluan eta lehenengo xedapen gehigarrian jasotako agindua betez.

del Sistema Vasco de Servicios Sociales tiene como objeto el desarrollo del referido Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales regulado en el artículo 22 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales y en cumplimiento del mandato contenido en su artículo 23 y en su disposición adicional primera.

185/2015 Dekretuaren 5.3 artikuluaren arabera foru aldundiek eskumena izango dute Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko bigarren mailako arreta zerbitzuak emateko. Zerbitzu horien artean, aipatutako Dekretuaren I. eranskinean daude Desgaitasuna duten pertsonentzako egoitza-zentroak (2.4.2). Horiek dira, besteak beste, etxebizitza lagunduak edo egoitza-zentroak.

En virtud del artículo 5.3 del citado Decreto 185/2015 las diputaciones forales serán competentes para la provisión de los servicios de atención secundaria del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. Entre dichos servicios figuran en el Anexo I del mencionado Decreto Centros residenciales para personas con discapacidad (2.4.2) que incluyen tanto las viviendas con apoyo como los centros residenciales.

Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 6. artikuluak, besteak beste, jarduteko oinarri hauek ezarri ditu:

Por su parte, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi en su artículo 6 establece igualmente, entre sus principios de actuación, los de:

a) Erantzukizun publikoa eta gizarteratzeko erantzunkidetasuna. Horiei men eginez, hirugarren sektore sozialeko erakundeek eta administrazio publikoek lankidetzan jardungo dute, besteak beste, lan, etxebizitza, gizarte-zerbitzu, hezkuntza eta osasunerako sarbidean ahalik eta gehien laguntzeko. Horrela, erantzukizun publikoko sistemak finkatu eta zabalduko dituzte eta, era beran, familiak eta beste sare batzuk lagundu eta babestuko dituzte, hala nola solidaritatekoak, elkarri laguntzekoak eta babes informalekoak. Hori elkarte batekin lankidetzan aritzeari esker lortuko da, gurasoek eurek osatutako elkartearekin, alegia.

a) responsabilidad pública y corresponsabilidad en la inclusión social, en virtud del cual las organizaciones del tercer sector social y las administraciones públicas colaborarán para favorecer al máximo el acceso al empleo, la vivienda, los servicios sociales, la educación y la salud, entre otros aspectos, promoviendo la consolidación y el despliegue de los sistemas de responsabilidad pública y contribuyendo, igualmente, a sostener y apoyar a las familias y otras redes de solidaridad, ayuda mutua y apoyo informal, lo cual también constituye un efecto de la cooperación con una asociación constituida por los propios padres y madres de las personas afectadas;

b) Sektore publikoaren eta gizarte-ekimenen arteko lankidetza. Horri men eginez, Euskadiko sektore publikoak eta hirugarren sektore sozialeko elkarteek, besteak beste, euren arteko lankidetza, elkarlana eta parte-hartzea mantentzeko, gauzatzeko eta bultzatzeko beharrezko baldintzak sustatuko dituzte erantzukizun publikoko jardueretan parte hartzeko.

b) cooperación entre el sector público y la iniciativa social, en virtud del cual, entre otros aspectos, el sector público vasco y las organizaciones del tercer sector social promoverán las condiciones necesarias para sostener, formalizar e impulsar su cooperación, colaboración y participación, en relación con actividades de responsabilidad pública.

Ildo horretatik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 7. artikuluko 1. zenbakiak hau ezartzen du: elkarrizketa zibileko irizpideari jarraituz, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko elkarteek

En ese mismo sentido, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 7, establece que, en virtud del principio de diálogo civil, las organizaciones y redes del tercer sector social de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eta sareek, eta horien bitartez, gizarte-ekimenen protagonista eta hartzaile diren pertsonek, familiek, kolektiboek zein erkidegoek eskubidea izango dute beraiei dagozkien politika publikoetan, fase guztietan, parte hartzeko, egikaritze-fasea barne, aipatutako legeak ezarritakoaren eta sistema bakoitzaren araudi erregulatzaileen arabera, eta erakunde bakoitzeko gobernu-organoen erabakitzeko ahalmena murriztu gabe.

Horretarako, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen hirugarren kapituluak, esku-hartze sozialaren esparruko politikoak egikaritzeko lankidetza eta elkarlanari buruzkoak, hauxe ezartzen du:

10. artikuluko 1. zenbakiko b) letraren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak, edo pixkanaka-pixkanaka, hala finkatzen ari diren zerbitzuak ematen lagundu beharko dute (diseinua, prestazioa, ebaluazioa eta hobekuntza).

Bide batez, 12. artikuluko 3. zenbakiak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta izatea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte-jarduera batzuetan parte hartzea.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

Euskadi y, a través de ellas, las personas, familias, colectivos y comunidades destinatarias y protagonistas de la intervención social, tendrán derecho a participar en las políticas públicas que les conciernen en todas sus fases, incluida la fase de ejecución, en los términos contemplados en la referida ley y en la normativa reguladora de cada sistema, sin menoscabar las facultades de decisión que correspondan a los órganos de gobierno de cada institución.

A tal efecto, en su capítulo tercero, relativo a la cooperación y colaboración en la ejecución de políticas del ámbito de la intervención social, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, prevé:

En el apartado 1 de su artículo 10, letra b, la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

Y en el apartado 3 de su artículo 12, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Cuando presenten determinadas características como organización: vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3 artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

Horren guztiaren arabera, eta aipatutako xedapenetan ezarritakoa oinarri hartuta, justifikatuta dago beste hitzarmen bat sinatzea, hizpaketetan jasotakoari jarraikiz.

De conformidad con lo anterior, y siempre con base en lo previsto en las disposiciones anteriormente citadas, resulta justificada la suscripción de un nuevo convenio en los términos que se prevén en las estipulaciones del mismo.

Hitzarmenaren gastuari aurre egiteko, aurrekontu nahikoa dago aurrekontu partidan:, 0303 organikoa, 231107 programa, 23708 ekonomikoa, 2009/0054 proiektua.

Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito suficiente en la partida presupuestaria: Orgánico 0303, Programa 231107, Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0054.

Honako hauek hartu dira oinarritzat: 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko foru-erakundeen hautapenari, antolaketari, araubideari eta funtzionamenduari buruzkoa; eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 135/2022 Foru Dekretua, azaroaren 22koa, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren Erregelamendu Organikoa onartzen duena. Horrenbestez, azaldutakoa dela bide eta abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak (Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duenak) bosgarren xedapen gehigarrian emandako eskumenak baliatuta, sinatzaileek jarraian adierazitako proposamena aurkeztu nahi diote Gizarte Ekintzako foru-diputatuari, egokitzat jotzen baldin badu Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluari aurkeztu diezaion, aztertu eta onesteko.

En virtud de lo expuesto y en base a lo previsto en la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral 135/2022, de 22 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social , en uso de las facultades conferidas por la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quienes suscriben elevan propuesta a la Ilma. Sra. Diputada Foral de Acción Social, en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente

ERABAKI PROPOSAMENA

LEHENENGOA.- Onetsiko da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta PAZIENTE PSIKIATRIKOAK SENDATZEKO BILBOKO IZARRA ETXEA ELKARTEAREN (G 48152813) ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, osasun mentaleko arazo larriak dituzten pertsonei Izarra

PROPUESTA DE ACUERDO

PRIMERA.- Aprobar el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la ASOCIACION HOGAR IZARRA PRORECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS DE BILBAO (G 48152813) para la prestación de un servicio residencial en el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Etxean egoitza-zerbitzua emateko. Hori guztia, bat etorriz erabaki honi gehitutako dokumentazioan jasotako klausula eta datuekin.

Hogar Izarra dirigido a personas con problemas graves de salud mental, de acuerdo con las cláusulas y los datos contenidos en la documentación anexa al presente Acuerdo.

Hitzarmena 2025eko urtarrilaren **1etik 2025ko abenduaren 31ra** bitartean egongo da indarrean.

La vigencia del presente Convenio se extenderá desde el **1 de enero de 2025 hasta el 31 de diciembre de 2025.**

Aurrekoa gorabehera, indarraldia amaitu baino lehen, aldeek hala adosten badute, **luzapen bakarra** egin ahalko da, hitzarmenak hasiera batean izango zuen iraupen berekoa, salbu eta aldeetako edozeinek hiru hilabete lehenago beren-beregi eta modu frogagarrian salatzen badu hitzarmena.

No obstante, lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo una **única prórroga** de la misma duración que el del plazo inicial del Convenio, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

BIGARRENA.- Egikaritze-epea eta hitzarmenean jasotako plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko zenbatekoa **363.705,00** eurokoa izango da. Hona hemen xehetasunak:

SEGUNDA.- En atención al plazo de ejecución y al número de plazas convenidas, el precio máximo del Convenio asciende a la cantidad de **363.705,00 €** de acuerdo con el siguiente detalle:

URTEA AÑO	PLAZAK PLAZAS	PLAZAREN EGUNEKO PREZIOA (BEZa KANPO) PRECIO PLAZA DIA (SIN IVA)	ZENTROA ZABALIK EGONGO DEN EGUNAK DÍAS APERTURA CENTRO	HITZARMENAREN GEHIENEKO PREZIOA (BEZA KANPO) PRECIO MÁXIMO CONVENIO (SIN IVA)
2025	13	76,65 €	365	363.705,00

HIRUGARRENA.- Gizarte Ekintzako foru-diputatuari hitzarmena (1. eranskina) sinatzeko ahalmena emango zaio.

TERCERA.- Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio (Anexo nº 1).

LAUGARRENA.- Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatuari berariazko baimena emango zaio Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz ebatzi ditzan hitzarmenaren berariazko luzapenak, foru-agindu bidez.

CUARTA.- Autorizar expresamente a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las prórrogas expresas del Convenio.

BOSGARRENA.- Hitzarmena aplikatzeagatik sortzen diren ordainketak aurrekontuko partida honen kargura egingo dira: 0303 organikoa, 231107 programa, 23708 ekonomikoa, 2009/0054 proiektu-zenbakia.

QUINTA.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria; Orgánico 0303, Programa 231107, Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0054.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

__SEIGARRENA__.- Erabaki hau interesdunei jakinaraziko zaie, legez dagokion bezala.

__SEXTA__.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas.

Zentroetako arreta Zerbitzuko burua/La jefatura del Servicio de Atención en Centros. SUSANA GONZÁLEZ LLAMAZARES.

O.E./Vº Bº

Pertsonen Autonomia sustatzeko Zuzendariordetza /La Subdirección para la Promoción de la Autonomía personal. IMANOL MADARIAGA SASIETA.

Autonomia Pertsonala sustatzeko Zuzendaritza Nagusia/Dirección General de Promoción de la Autonomía personal JOSE ANTONIO BARAÑANO AZULA.

Aurreko tramitaean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio, /De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Gizarte Ekintzako foru-diputatua/ La diputada foral de Acción Social. AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN GIZARTE EKINTZAKO SAILAREN ETA PAZIENTE PSIKIATRIKOAK SENDATZEKO BILBOKO IZARRA ETXEA ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, OSASUN MENTALEKO ARAZO LARRIAK DITUZTEN PERTSONEI IZARRA ETXEAN EGOITZA-ZERBITZUA EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ASOCIACION HOGAR IZARRA PRORECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS DE BILBAO PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL EN EL HOGAR IZARRA DIRIGIDO A PERSONAS CON PROBLEMAS GRAVES DE SALUD MENTAL.

Bilbon,

En Bilbao, a

BILDU DIRENAK:

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa, eta

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), y

BESTE ALDETIK, Ana Pascual Zabalza, PAZIENTE PSIKIATRIKOAK SENDATZEKO BILBOKO IZARRA ETXEA ELKARTEko (IFZ: G48152813) ordezkari gisa.

DE OTRA PARTE, Ana Pascual Zabalza como representante de la ASOCIACION HOGAR IZARRA PRORECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS DE BILBAO (NIF: G48152813).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTENA

MANIFIESTAN

LEHENENGOA.- Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikuluaren 1. eta 2. apartatuetan jasotakoa.

PRIMERO.- En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en los apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV. Eranskinean jasota badago ere, legearen 11. artikuluaren 6. apartatuak lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4. artikuluak ezartzen du kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoa bete beharko dutela, hau

Si bien el contenido del convenio se encuentra recogido dentro del Anexo IV de dicha Ley, el apartado 6º del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4º que este tipo de negocios excluidos se regirán por lo dispuesto en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legean xedatutakoa.

la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, gizarte zerbitzuenak, 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautu behar duten abiaburu orokorrak zehazten ditu. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan egotea.

Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimentu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi dira.

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) koordinazioa eta lankidetza. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko eginkizuna betez, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera, subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako ekimen pribatuak, V. tituluan ezarritako baldintzen arabera.

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuek parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

<u>BIGARRENA</u>.- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek osatuko dute. Gainera, 60. artikuluaren 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa

a) coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre si, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán subsidiariamente con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en su título V ;

b) promoción de la iniciativa social, en virtud del cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

De igual modo, el artículo 60, de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

<u>SEGUNDO</u>.- Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zuzena (lege horrek ezarritako itunaren araubidea), administrazio publikoen kontratazio-araubidearen araberako zeharkako kudeaketa eta irabazi-asmorik gabeko erakundeekin egindako hitzarmenak.

previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.

Ido honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Beste alde batetik, artikulu horrek ezarritakoaren arabera, hitzarmen horiei itunaren araubideko ezaugarri eta baldintza guztiak aplikatu behar izango zaizkie, hitzarmenen izaerarekin bateraezinak ez baldin badira. Batik bat, modulu ekonomikoak, sarrera-baldintzak eta diskriminazio positiborako neurriak arautzen dituzten xedapen arauemaileak aplikatu beharko zaizkie. Bestalde, aurreko ataletan aipatutako hitzarmenak programa-kontratuen bidez egin beharko dira, 68. artikuluan itunetarako ezarri diren baldintzei jarraikiz.

Por otro lado, dicho artículo establece que serán de aplicación a dichos convenios todas las características y requisitos propios del régimen de concierto que no resulten incompatibles con la naturaleza de los convenios; en particular, serán de aplicación las disposiciones normativas reguladoras de los módulos económicos, de los requisitos de acceso y de las medidas de discriminación positiva. Y que los convenios referidos en los apartados anteriores deberán formalizarse a través de contratos-programa en los términos previstos para los conciertos en el artículo 68.

Bada, Gizarte Zerbitzuei buruz Eusko Legebiltzarrak emandako abenduaren 5eko 12/2008 Legearen zortzigarren xedapen gehigarria noiz beteko zain, eta administrazio bakoitzak itundutako jarduera, ezarritako esparru orokorra errespetatuz, arautzeko duen ahalmena kontuan izanik, hitzarmen honek Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen V. tituluko 2. atalak ezarritako ezaugarri eta baldintza guztiak hartu ditu barne, itunaren araubidearen berezko ezaugarri eta baldintza gisa, *a priori*, horiek ez baitute hitzarmen honen izaeraren aurka egiten.

Así, a la espera de que se dé cumplimiento a lo previsto en la Disposición Adicional Octava de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y a tenor de la capacidad de cada administración para regular su acción concertada (a la que se asimilan los convenios) desde el respeto al marco general que se establezca, el presente convenio incorpora todas las características y requisitos que la propia Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales establece, en su título V, sección 2ª, como características y requisitos propios del régimen de concierto y que, a priori, no resultan incompatibles con la naturaleza del presente

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

convenio.

Beste alde batetik, hitzarmenak egiteko prozedurari buruzkoa den 68. artikuluak jasotako alderdi guztiak hitzarmen honen klausuletan ezarri dira, administrazioak itundutako erakundea mantentzeko emango duen zenbateko osoa barne, dagozkion modulu ekonomikoen arabera kalkulatutakoa.

Por otra parte, las cláusulas del presente convenio establecen cada uno de los aspectos referidos en el artículo 68 relativo a la formalización de los conciertos, incluida la determinación de la cantidad global consignada por la Administración para el sostenimiento de la entidad convenida estimada de acuerdo con los módulos económicos correspondientes.

Gainerako alderdiei dagokienez, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen V. tituluko 2. atalak ezarritakoa hitzarmen honi aplikatu beharko zaio, bereziki, 63. eta 64. artikuluek (sarrera-baldintzak) eta 65.ak (diskriminazio positiborako baldintzak) ezarritakoa, hitzarmen honek aurrerago zehazten dituen baldintzei jarraikiz; bai eta 66, 67 y 68. artikuluek ezarritakoa ere, aipatutako salbuespenen kasuan izan ezik.

En todo lo demás, lo previsto en la referida sección 2ª del Tïtulo V de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales resulta de aplicación al presente convenio y, en particular, lo previsto en el artículo 63 así como en el 64 (requisitos de acceso) y 65 (medidas de discriminación positiva) en los términos que se señalan posteriormente en el presente convenio, y el 66, 67 y 68, con las salvedades que se acaban de señalar.

<u>HIRUGARRENA</u>.- Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 6. artikuluak, besteak beste, jarduteko oinarri hauek ezarri ditu:

<u>TERCERO</u>. La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi en su artículo 6 establece igualmente, entre sus principios de actuación, los de:

a) Erantzukizun publikoa eta gizarteratzeko erantzunkidetasuna. Horiei men eginez, hirugarren sektore sozialeko erakundeek eta administrazio publikoek lankidetzan jardungo dute, besteak beste, lan, etxebizitza, gizarte-zerbitzu, hezkuntza eta osasunerako sarbidean ahalik eta gehien laguntzeko. Horrela, erantzukizun publikoko sistemak finkatu eta zabalduko dituzte eta, era beran, familiak eta beste sare batzuk lagundu eta babestuko dituzte, hala nola solidaritatekoak, elkarri laguntzekoak eta babes informalekoak. Hori elkarte batekin lankidetzan aritzeari esker lortuko da, gurasoek eurek osatutako elkartearekin, alegia.

a) responsabilidad pública y corresponsabilidad en la inclusión social, en virtud del cual las organizaciones del tercer sector social y las administraciones públicas colaborarán para favorecer al máximo el acceso al empleo, la vivienda, los servicios sociales, la educación y la salud, entre otros aspectos, promoviendo la consolidación y el despliegue de los sistemas de responsabilidad pública y contribuyendo, igualmente, a sostener y apoyar a las familias y otras redes de solidaridad, ayuda mutua y apoyo informal, lo cual también constituye un efecto de la cooperación con una asociación constituida por los propios padres y madres de las personas afectadas;

b) Sektore publikoaren eta gizarte-ekimenen arteko lankidetza. Horri men eginez, Euskadiko sektore publikoak eta hirugarren sektore sozialeko elkarteek, besteak beste, euren arteko lankidetza, elkarlana eta parte-hartzea mantentzeko, gauzatzeko eta bultzatzeko

b) cooperación entre el sector público y la iniciativa social, en virtud del cual, entre otros aspectos, el sector público vasco y las organizaciones del tercer sector social promoverán las condiciones necesarias para sostener, formalizar e impulsar su cooperación,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

beharrezko baldintzak sustatuko dituzte erantzukizun publikoko jardueretan parte hartzeko.

colaboración y participacion, en relación con actividades de responsabilidad pública.

Ildo horretatik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 7. artikuluko 1. zenbakiak hau ezartzen du: elkarrizketa zibileko irizpideari jarraituz, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko elkarteek eta sareek, eta horien bitartez, gizarte-ekimenen protagonista eta hartzaile diren pertsonek, familiek, kolektiboek zein erkidegoek eskubidea izango dute beraiei dagozkien politika publikoetan, fase guztietan, parte hartzeko, egikaritze-fasea barne, aipatutako legeak ezarritakoaren eta sistema bakoitzaren araudi erregulatzaileen arabera, eta erakunde bakoitzeko gobernu-organoen erabakitzeko ahalmena murriztu gabe.

En ese mismo sentido, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 7, establece que, en virtud del principio de diálogo civil, las organizaciones y redes del tercer sector social de Euskadi y, a través de ellas, las personas, familias, colectivos y comunidades destinatarias y protagonistas de la intervención social, tendrán derecho a participar en las políticas públicas que les conciernen en todas sus fases, incluida la fase de ejecución, en los términos contemplados en la referida ley y en la normativa reguladora de cada sistema, sin menoscabar las facultades de decisión que correspondan a los órganos de gobierno de cada institución.

Horretarako, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen hirugarren kapituluak, esku-hartze sozialaren esparruko politikoak egikaritzeko lankidetza eta elkarlanari buruzkoak, hauxe ezartzen du:

A tal efecto, en su capítulo tercero, relativo a la cooperación y colaboración en la ejecución de políticas del ámbito de la intervención social, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, prevé:

- 10. artikuluko 1. zenbakiko b) letraren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak, edo pixkanaka-pixkanaka, hala finkatzen ari diren zerbitzuak ematen lagundu beharko dute (diseinua, prestazioa, ebaluazioa eta hobekuntza).

- Bide batez, 12. artikuluko 3. zenbakiak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

  a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta izatea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte-jarduera batzuetan parte

- En el apartado 1 de su artículo 10, letra b, la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

- Y en el apartado 3 de su artículo 12, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

  a) Cuando presenten determinadas características como organización: vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hartzea.

responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3 artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

<u>LAUGARRENA</u>.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

<u>CUARTO</u>.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BOSGARRENA.- Azaroaren 22ko Bizkaiko Foru Aldundiaren 135/2022 Foru Dekretuko 1. artikuluan ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: gorputz, sentimen eta adimen urritasunen aurrearreta, detekzio, diagnostiko eta tratamendurako eta halako urritasuna dutenen orientazio eta integraziorako politika definitzea eta betearaztea, behar duten laguntza espezializatua eta herritar legez dituzten eskubideak gozatzeko behar duten itzalpea sartzeko.

QUINTO.- El Decreto Foral número 135/2022, de 22 de noviembre, de la Diputación Foral, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, establece en su artículo 1, que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, tratamiento, orientación e integración de las personas con discapacidad física, psíquica y sensorial, con inclusión de la atención especializada que requieran y del amparo que precisen para el disfrute de sus derechos de ciudadanía.

SEIGARRENA.- PAZIENTE PSIKIATRIKOAK SENDATZEKO BILBOKO IZARRA ETXEA ELKARTEA, Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetza hitzarmen hau sinatu duen erakunde laguntzailea, aurrerantzean erakunde laguntzailea, irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, 1977an sortua. Nagusiki, nahasmendu mentala duten pertsonen errehabilitazio integralaren esparruari heltzen dio, hau da, pertsona, lan eta gizarte mailako errehabilitazioa da, pertsona komunitatean eskubide osoko kide aktibo gisa erabat integratzea lortzea xede duena.

SEXTO.- La ASOCIACION HOGAR IZARRA PRORECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS DE BILBAO, Entidad Colaboradora firmante del presente Convenio de colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia, en adelante la Entidad Colaboradora, es una institución sin ánimo de lucro, constituida en 1977 que aborda principalmente el campo de la rehabilitación integral de personas con trastorno mental, esto es una rehabilitación a nivel personal, laboral y social con el fin de alcanzar su integración en el medio comunitario como miembro activo de pleno derecho.

Maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluen xedapenen arabera, elkartea Euskadiko hirugarren sektore sozialaren barruan dago; gainera, 12.3 artikuluak ezarritakoaren arabera, elkartearen jarduerak izaera berezia du, jarritako dokumentuek agerian jartzen duten bezala (estatutuak, kolektiboa osatzen duten bazkideen eta zuzendaritza batzordearen adierazpena, azken bost urteetako jardueren memoriak).

La Entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular, ya que, como cabe observar en la documentación aportada (estatutos, declaración sobre la composición del colectivo de personas socias y de la junta directiva, y memoria de actividad).

1. Erakunde gisa:

a) lurralde eta kolektibo bati lotuta dago (Bizkaian osasun mentaleko arazo larriak dituzten pertsonak eta haien familiak).

1. Como organización:

a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (las personas con problemas graves de salud mental de Bizkaia y sus familias);

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

c) Balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

d) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuk ere garatzen ditu.

c) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica);

d) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsona eta familiei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

a) pertsonalizatua. Horretarako, zerbitzuak, zerbitzu baten esku-hartzeak eta oro har hainbat zerbitzuren bidez gauzatutako esku-hartzeak pertsona edo familia bakoitzaren arabera moldatzen ditu. Proiektuaren garapena pertsonarengan zentratutako plangintza-sistema batean oinarritzen da, erabiltzaileekin elkarlanean aritzeko prozesu bat, norberaren prozesu terapeutikoan parte-hartze aktiboa sustatzea xede duena, beharrezkoak dituzten laguntza eta baliabideetarako sarbidea errazteko eta, horrela, norberaren lehentasun eta balioen araberako bizi-kalitate hobea lortzeko. Hortaz, banako plan bat da, etengabe eguneratzen dena eta, gaur egungo errealitatetik abiatuta (pertsonaren autoezagutza), interesdunak desiratutako eta aukeratutako etorkizuneko ikuspegia erdiestea bilatzen duena.

b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz. Azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke; izan ere, elkarteak urteak daramatza gizarte-, osasun-,hezkuntza-, eta trebakuntza-zerbitzuak eta enplegua lortzeko eta aisialdirako zerbitzuak ematen. Gainera, diagnostiko- eta ebaluazio-unitateak ditu eta familiei orientabideak eta laguntza emateko zerbitzuak ere bai. Ematen dituen zerbitzuak, arlo hauen arabera sailkatzen dira, hain zuzen: hezkuntza, kontsultak, eguneko arreta, etxebizitza, sustapen soziolaborala, familientzako laguntza, aisialdia eta administrazio-

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas y familias una atención:

a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona/familia y su evolución. El desarrollo del proyecto se fundamenta en un Sistema de Planificación Centrado en la Persona, un proceso de colaboración con las personas usuarias que fomental la participación activa en su propio proceso terapéutico para ayudarles a acceder a los apoyos y recursos que necesitan y de esta manera, alcanzar una mayor calidad de vida basado en su propias preferencais y valores. Es, por tanto un plan individualizado y permanentemente actualizado, que partiendo de la realidad actual (del autoconocmiento de la persona) que persigue alcanzar la visión de futuro deseado y elegido por la persona interesada.

b) Integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública. Su labor se basan en el convencimiento de que, en la rehabilitación de las personas con trastorno mental, se deben tomar en consideración todas las dimensiones del ser humano, adaptándose a las características específicas de cada persona usuaria y su entorno socio-comunitario. De ahí la importancia de combinar diferentes técnicas y lineas terapeuticas en un tratamiento integrativo y personalizado, que cuenta con un equipo profesional especializado de caracter

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kudeaketa.

interdisciplinar y polivalente que trabaja en comunidad terapéutica.

c) Jarraitua, beharrezkoa izatekotan bizitza osoan zehar, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz. Elkarteak arreta goiztiarreko zerbitzuak ditu eta, urteen buruan, pertsonei eta familiei arreta osoa egin ahal dien benetako sarea garatu du, laguntza beharren bilakaeretara moldatzen dena bizi-ziklo osoan.

c) Contínua e incluso, cuando resulta necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas. Toman en consideración la sintonía con las diferentes etapas del desarollo evolutivo de la persona a la hora de planificar las intervenciones terapeúticas.

Labur, kasu honetan, eta izaera bereziarekin (familiek eurek osatutako elkarte horrek arreta pertsonalizatua, integrala eta jarraitua bermatzen du), erakunde baten jarduera izaera berezikotzat jotzeko antolaketari eta esku-hartzeari buruz bete behar diren baldintza guztiak betetzen ditu. Gainera, baldintza horiek elkartearen arretarako ereduari eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrari lotuta daude.

En definitiva, en este caso, y de manera especial se cumplen todas y cada una de las características, de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención y el marco europeo voluntario para la calidad de los servicios sociales .

Horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru-erantzukizuneko gizarte-zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa (Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak nahi duen erakunde-eredua osatzen dute ezaugarri horiek, eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrak ezarri ditu Europar Batasuneko Gizarte-babeserako Batzorderako). Hori ez ezik, elkartearen balio osoa eta horrek kolektibo hartzailearentzat eta Bizkaiko gizartearentzat garatu duen arreta-sarearen balioa ere aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da. Izan ere, baldintza horiek mantenduz, beste era batean gordetzea eta bermatzea zaila dirudi.

Y, por tanto, se justifica plenamente la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención (características que conforman el modelo comunitario de atención que el Sistema Vasco de Servicios Sociales desea para sí, y que recoge el Marco Europeo Voluntario para la Calidad de los Servicios Sociales del Comité de Protección Social de la Unión Europea), así como el valor total de la entidad y de la red de atencion que esta ha llegado a configurar para el colectivo destinatario y para la sociedad de Bizkaia, que parece díficil preservar y garantizar, de otra manera, en los mismos términos.

Bestalde, itunaren araubiderako sarbide-baldintzei dagokienez, hitzarmen honen esparruan aplikatu beharrekoak, hauxe aipatu daiteke:

Además, si atendemos a los requisitos de acceso al régimen de concierto, que resultan de aplicación en el marco de este convenio:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Erakundeak, 1977an eratu zenetik, etengabeko arreta ematen die osasun mentaleko arazo larriak dituzten pertsonei eta haien familiei, eta badu esperientzia egoitza-zerbitzuak ematen (etxe-egoitza 1 eta ikuskatutako 3 pisu). Erakundeak beste zerbitzu osagarri batzuk ematen ditu: esate baterako, jarraipena zerbitzuaren erabiltzailearen etxean edo familia-etxebizitza edo enplegurako prestakuntza-tailerra.

a) La Entidad, desde que fue constituida en 1977, viene prestando atención de manera continuada a personas con problemas graves de salud mental y sus familias, y cuenta con experiencia en la provisión de servicios residenciales y de atención diurna (1 centro hogar y 3 pisos supervisados). La entidad presta también otros servicios complementarios como seguimiento en piso propio o vivienda familiar o taller de formación para el empleo.

b) Hitzartutako zerbitzuari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroak ezarritako baldintza guztiak betetzeko baliabide eta bitarteko nahiko du, bai eta aplikatu behar zaion araudi guztia betetzeko ere, elkartearen izaera juridikoari zein hitzarmenak xede duen zerbitzu motari dagokienez.

b) Dispone de los medios y recursos suficientes para garantizar el cumplimiento de las condiciones estipuladas en la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales en relación al servicio convenido así como el cumplimiento de la normativa que, con carácter general o específico, le es de aplicación, tanto en función de la naturaleza jurídica de la entidad como en función del tipo de servicio objeto de convenio.

c) Zerbitzua garatuko den etxebizitza edo eraikinaren jabearen baimena du hitzarmenaren xederako erabiltzeko horren indarraldian.

c) Cuenta con la autorización de la persona propietaria de la vivienda o edificio en el que se ubica el servicio para destinarlo al fin del convenio durante el periodo de vigencia del mismo.

d) Bere antolamenduan, funtzionamenduan eta esku-hartzean berdintasun printzipioa guztiz errespetatuz jarduten du genero-ikuspegia eraginkortasunez integratuz eta bizitza familiarra eta lanekoa kontziliatzeko neurriak antolatuz.

d) En su organización, funcionamiento e intervención actúa con pleno respeto del principio de igualdad mediante la integración efectiva de la perspectiva de género y la articulación de medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral

Bereizketa positiborako neurriei dagokienez, derrigor aplikatu beharrekoak ez izan arren, kasu honetan haietako asko aurreikusten dira. Erakundeak onartzen dituen praktikak dira, eta hitzarmenaren indarraldi osoan eutsi nahi zaie.

Respecto a las medidas de discriminación positiva, aún no resultando necesariamente de aplicación en este supuesto se contemplan buena parte de ellas. Constituyen prácticas que la Entidad adopta y se desea que se mantengan a lo largo del periodo de vigencia del convenio.

Erakundeak, beraz:

Así, la Entidad:

a) Bereziki babesgabe dauden pertsona, familia eta taldeei zuzendutako zerbitzuak ematen ditu eta programak (familiei laguntzeko programak) garatzen ditu. Zehazki, babesa eta laguntza ematen die tratamenduaren aurretik

a) Presta servicios y desarrolla programas (programas de ayuda a familias) dirigidos a personas, familias y grupos especialmente desfavorecidos. En concreto prestan apoyo y acompañamiento a personas en situación de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

edo tratamenduan zehar zaurgarritasun egoeran dauden pertsonei.

vulnerabilidad previamente o durante el tratamiento.

b) Izaera bereziko elkartea delarik, hitzartuko den zerbitzu edo zentroari balioa erantsiko dio horren hartzaileei eta haien familiei zuzendutako beste zerbitzu eta jarduera batzuekiko loturari esker. Zehazki, arestian aipatu den bezala, zerbitzua elkartearen beste zerbitzu batzuei hertsiki lotuta izango da, hala nola, egoitza-zerbitzuak, eguneko arreta egiteko zerbitzuak eta aisialdirakoak.

b) Tratándose de una entidad con una actividad de carácter singular, agrega valor al servicio o centro a concertar a través de su conexión con otros servicios y actividades dirigidas a las personas destinatarias del mismo, y a sus familias. Concretamente, como se ha señalado, este servicio se encuentra estrechamente conectado con otros servicios de la entidad: de estudio, empleo ocio,…) .

c) Gizarte-laneko boluntarioek zerbitzuan zuzenean lan egiteko aukera barne hartzen du, aisialdirako jardueretan, hain zuzen ere.

c) Contempla la participación de voluntariado social directamente en el servicio, y en concreto, en actividades de ocio.

d) Zuzendaritza organoetan % 100 emakumeak dira.

d) Cuenta con el 100 % de mujeres en los órganos de dirección.

e) Familia bizitza eta lana bateratzeko modua errazteari zuzendutako neurriak ezarri ditu.

e) Aplica medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral.

f) Kalitatea etengabe ziurtatzeko eta hobetzeko sistemak ezarri ditu.

f) Aplica sistemas de aseguramiento o mejora continua de la calidad.

g) Lan-baldintzak hobetzeko neurriak ezarri ditu.

g) Aplica medidas orientadas a la mejora de las condiciones laborales.

Sarrera-baldintzak betetzeari eta diskriminazio positiborako neurriak ezartzeari dagokienez, aurkeztutako agirien bidez egiaztatu egin da.

Todo lo relativo al cumplimiento de los requisitos de acceso y a las prácticas relacionadas con las medidas de discriminación positiva queda acreditado en la documentación que presenta.

Hitzarmenaren sarrera-baldintzak eta betekizun guztiak beteko direla bermatu eta egiaztatu beharko da hitzarmena sinatzean, bai eta horren indarraldian ere.

El cumplimiento del conjunto de requisitos de acceso y obligaciones que contempla el presente Convenio debe garantizarse y acreditarse en el momento de formalizar el convenio y a lo largo de todo su periodo de vigencia.

ZAZPIGARRENA.- Erakundearen estatutuek honako hau ezartzen dute:

"Los fines de esta Asociación son:

Procurar evitar las hospitalizaciones innecesarias y facilitar la reintegración a la sociedad de pacientes psiquiátricos ya hospitalizados.

SÉPTIMO.- Los Estatutos de la Asociación disponen:

"Los fines de esta Asociación son:

Procurar evitar las hospitalizaciones innecesarias y facilitar la reintegración a la sociedad de pacientes psiquiátricos ya hospitalizados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Para la consecución de dichos fines se llevarán a cabo, previo el cumplimiento de los requisitos legales establecidos, las siguiente ACTIVIDADES*:*

- *Realizar una prospección epidemiológica de los sujetos afectados y de las circunstancias que contribuyen a dificultar su readaptación.*
- *Facilitar el tratamiento de las personas afectadas dentro de su ambiente habitual, informando y orientando adecuadamente a dicho entorno familiar, laboral y social.*
- *Promover la creación de residencias, talleres protegidos y puestos de trabajo y colaborar con otros organismos en la formación profesional de los ingresados.*
- *Facilitar la posterior reintegración total del paciente a la sociedad en los aspectos social y laboral y asegurarles posteriormente un contacto y apoyo*
- *Cualquier otro tipo de actividad que de manera directa o indirecta se relacionen con las anteriores y vengan a complementarlas y perfeccionarlas."*

Para la consecución de dichos fines se llevarán a cabo, previo el cumplimiento de los requisitos legales establecidos, las siguiente ACTIVIDADES*:*

- *Realizar una prospección epidemiológica de los sujetos afectados y de las circunstancias que contribuyen a dificultar su readaptación.*
- *Facilitar el tratamiento de las personas afectadas dentro de su ambiente habitual, informando y orientando adecuadamente a dicho entorno familiar, laboral y social.*
- *Promover la creación de residencias, talleres protegidos y puestos de trabajo y colaborar con otros organismos en la formación profesional de los ingresados.*
- *Facilitar la posterior reintegración total del paciente a la sociedad en los aspectos social y laboral y asegurarles posteriormente un contacto y apoyo*
- *Cualquier otro tipo de actividad que de manera directa o indirecta se relacionen con las anteriores y vengan a complementarlas y perfeccionarlas."*

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: Organikoa: 0303; Programa: 231.107; Ekonomikoa: 23708; proiektuaren zenbakia: 2009/0054. Gastuak A eranskineko 4. idatz-zatian zehaztu dira (hitzarmenaren karatula).

OCTAVO .- Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito suficiente en la partida presupuestaria, Orgánico 0303, Programa 231.107, Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0054, que se indica en el apartado 4 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetza hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintzako Sailaren eta Paziente Psikiatrikoak Sendatzeko Bilboko Izarra Etxea Elkartearen ateko lankidetza-harremanak ezartzea da, osasun mentaleko arazo larriak dituzten pertsonei izarra etxean egoitza-zerbitzua emateko.

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de cooperación entre la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social y la Asociacion Hogar Izarra Prorecuperacion De Pacientes Psiquiatricos de Bilbao para pa Prestación de un Servicio Residencial en el Hogar Izarra dirigido a personas con problemas graves de salud mental.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena

2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

3. 6/2016 Legea, maiatzaren 12koa, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzkoa.

4. 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.

5. 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.

6. Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.

7.3/1987 Foru Araua, uztailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen

SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

2.La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

3.Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.

4.El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

5.El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

5. La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.

6. La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

8.1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.

8.La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia.

9. 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.

9.El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

10. Bizkaiko Foru Aldundiaren 24/2020 Foru Dekretua, martxoaren 31ekoa, gaixotasun mentala duten pertsonentzako egoitza-zentroetarako zein eguneko zentroetarako sarbidea arautzen duena.

10. Decreto Foral de la Diputación foral de Bizkaia 24/2020, de 31 de marzo, por el que se regula el acceso a centros residenciales y centros de día para personas con enfermedad mental.

Oro har, genero berdintasunaren eta administrazioen kontratuen arloan indarrean dauden gainerako xedapenak eta aplikatu beharreko gainerako administrazio arauak, eta nahitaez bete beharreko zerga arauei buruzko manuak eta aplikatu beharreko lan arloko araudia ere bai.

En general, por las demás disposiciones vigentes en materia de transparencia, igualdad de género y demás normativa administrativa que sea de aplicación, así como los preceptos que regulan las normas tributarias de obligado cumplimiento y la normativa laboral que resulte de aplicación.

<u>HIRUGARRENA</u>.- ZERBITZUAREN DEFINIZIOA ETA KOKAERA.

<u>TERCERA</u>. DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y UBICACIÓN.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren arabera, gaixotasun mental kronikoak dituzten pertsonei arreta ematen dien gizarte eta osasun izaerako zentroak edo zerbitzuak dira. Arreta hori gaitasunak eta trebetasunak (pertsonalak zein erlazionalak) hobetzera bideratutako prestazioen bidez ematen da, norberaren garapena, integrazioa eta ingurunean parte-hartzea errazteko eta orokorrean bizi-kalitatea hobetzeko xedearekin.

En el marco del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales son centros o servicios de carácter sociosanitario que atienden a personas con enfermedad mental crónica mediante prestaciones orientadas a mejorar sus capacidades y habilidades, personales y relacionales, con el fin de favorecer su desarrollo personal, su integración y participación en el entorno, y en general, mejorar su calidad de vida.

Era berean, lehenengo gertakarietako arretan esku hartzen dute.

Asimismo realizan intervención en la atención de los primeros episodios.

Zerbitzu hau A eranskineko 2. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako higiezinean egingo da.

La prestación del presente Servicio se realizará en el inmueble indicado en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LAUGARRENA.- ZERBITZUAREN EDUKIERA, EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du A eranskineko 5. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako plaza kopurua betetzeko.

Zerbitzua A eranskineko 6. idatz-zatian (Hitzarmenaren Karatula) adierazitako egunetan egongo da irekita.

CUARTA.- CAPACIDAD, DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social se compromete a la cobertura de las plazas indicadas en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.

El Servicio permanecerá abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 6 del Anexo A – Carátula del Convenio.

BOSGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENEKO PREZIOA.

1. Erakundeak aurkeztutako sarreren eta gastuen aurrekontuaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Ekintza Sailak, pertsona erabiltzaile bakoitzeko aleko gehieneko prezioa eta A eranskineko, Hitzarmenaren karatula, 8 eta 9 idatz-zatietan adierazi den gehieneko prezioa ezartzen ditu.

2. Kopuru horren barruan sartzen dira zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplikagarriak diren zerga eta tasa guztiak.

QUINTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

1. De acuerdo con el presupuesto de Ingresos y Gastos aportados por la entidad, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio precio plaza día por persona usuaria y el precio máximo del Convenio indicados en los apartados 8 y 9 del Anexo A – Carátula del Convenio.

2. En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

SEIGARRENA.- HELBURUAK: HELBURU NAGUSIA.

Arreta eskaintzen diete gaixotasun mentala duten pertsonei, ezin badituzte euren beharrizanak behar bezala ase euren ohiko ingurunean, eta ez badute bestelako arreta sistemetako zerbitzuei dagozkien intentsitatearen eta laguntza moten beharrik. Zenbait laguntza maila bermatzen dituzte: aldikakoa, mugatua, zabala eta orokorra. Banakako zerbitzuak dira, eta pertsonen beharrizan aldakorrei egokitzen zaizkie. Horretarako, arlo anitzeko profesionalak ari dira lanean, ongizate fisikoa, psikologikoa eta soziala xede duen arreta emateko profil egokiak dituztenak.

SEXTA.- OBJETIVOS: FINALIDAD GENERAL.

Atienden a personas con enfermedad mental que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su entorno habitual y que no requieren una intensidad y un tipo de apoyos propios de servicios enmarcados en otros sistemas de atención. Garantizan niveles de apoyo intermitente, limitado, extenso y generalizado, de carácter individualizado y adaptados a sus necesidades cambiantes. Y, para ello, cuentan con el apoyo de un equipo multidisciplinar de profesionales con los perfiles idóneos para prestar una atención orientada al bienestar físico, psicológico y social.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Aldi baterako egonaldia egiteko zerbitzuak dira.

Helburu hauek ditu:

a) Erabiltzaileen autonomia pertsonalari eustea eta, ahal den neurrian, hura garatu dadin eta hondatu ez dadin sustatzea.

b) Erabiltzaileen garapen pertsonala, gaitasunak, trebetasunak eta esperientziak sustatzea.

c) Erabiltzaileei aukera ematea ingurune komunitarioan egokitzeko eta parte hartzeko eta zerbitzu komunitarioak erabiltzeko, euren inguruneko kultura, gizarte eta jolas jardueretan parte hartuz.

d) Beren laguntzarako familia-sareak eta gizarte-sareak mantentzea eta indartzea sustatzea.

e) Bere segurtasun sentimendua bultzatzea.

Son servicios de estancia temporal.

Sus objetivos son:

a) Mantener la autonomía personal de las personas usuarias, y en lo posible fomentar el desarrollo de la misma y evitar su deterioro.

b) Potenciar su desarrollo personal, capacidades, habilidades y experiencias.

c) Ofrecerles oportunidades de integrarse y participar en el entorno comunitario y de utilizar los servicios comunitarios tomando parte en actividades culturales, sociales y recreativas de su entorno.

d) Promover el mantenimiento y el refuerzo de sus redes familiares y sociales de apoyo.

e) Favorecer su sentimiento de seguridad.

<u>ZAZPIGARRENA</u>.- ZERBITZUAREN JASOTZAILEAK.

Hauek dira etxebizitza-zerbitzuaren jasotzaileak:

- Lehen aldiz gertakariak izan dituzten pertsonak edo Osakidetza- Euskal Osasun Zerbitzuaren arabera gaixotasun mental larriaren diagnostikoa duten pertsonak eta gaixotasun horrengatik menpekotasun-egoera aitortu zaienak.

- Kasu jakin batzuetan adingabeek ere jaso dezakete:

  - premiek edo haien gizarte- eta familia-egoerak hala aholkatzen dutenean.

  - babesgabetasun arrisku larria dagoen kasuetan, egoera horretarako beren-beregi bideratutako babes-zerbitzuek arreta egokia bermatu ezin dutenean. Bi kasu horietan, zerbitzu hori, edozein modalitatetan, gehiago egokitzea estimulatu behar da, salbuespenetarako

<u>SÉPTIMA</u>.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

El servicio está dirigido a:

- Personas con primeros episodios o con un diagnóstico de **enfermedad mental** grave emitido por Osakidetza-Servicio vasco de salud y con reconocimiento de dependencia derivado de dicha enfermedad.

- Con carácter excepcional, podrán acceder personas menores de edad:

  - cuando sus necesidades o la gravedad de la situación sociofamiliar lo aconsejen;

  - en los supuestos de riesgo grave de desprotección o desamparo cuando en los dispositivos de protección específicamente destinados a tales situaciones no sea posible garantizar la atención adecuada. En ambos casos, la mayor adecuación de este servicio, en cualquier modalidad, deberá motivarse

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

erabilera bermatzeko.

- Adinari dagokionez, sartzerakoan 18 urte edo gehiago dituzten pertsonak, aurreko idatz-zatian adierazitako salbuespenarekin.

Bada, Zorroari buruzko Dekretuak zehaztutako profila betetzen duten pertsonez gain, Sailaren iritziz horretarako beharra dutenek ere zerbitzua erabili ahal izango dute. Horretarako, gainerako araubidean ezarritako baldintza orokorrak bete beharko dituzte, desgaitasunaren bat dutenek egoitza-zentroetara sartzea arautzen duena.

Aurrean aipatutako baldintzak eskaera aurkezten denean bete behar dira, eta hala mantendu behar dira zentroko egonaldi osoan. .

para garantizar su uso excepcional.

- Personas de 18 años o más en el momento del acceso, con la salvedad indicada en el apartado anterior.

Así, además del perfil previsto en el Decreto de Cartera, podrán acceder al servicio otras personas que, a juicio del Departamento puedan requerirlo, que deberán cumplir también los requisitos generales que establezca el resto de la normativa reguladora del acceso a los centros residenciales para personas con discapacidad.

El conjunto de los requisitos anteriormente relacionados deberán ser cumplidos en el momento de la solicitud y mantenerse durante todo el tiempo que permanezca en el centro.

ZORTZIGARRENA.- ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Ondorio guztietarako, zerbitzu unitate hauek oinarrizkoak izango dira, jarraian zehazten diren eduki eta prozesu hauekin.

OCTAVA.- FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

A todos los efectos se consideran básicas las siguientes unidades de servicio con los contenidos y procesos que a continuación se detallan.

ZERBITZU UNITATEAK	GAKO PROZESUAK ETA EDUKIAK	UNIDADES DE SERVICIO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
OINARRIZKO ARRETA PERTSONALEN ZERBITZUA	Ezintasuna duen pertsonaren eta bere ingurunearen oinarrizko ongizatea lortu eta mantentzeko beharrezko jarduerak. Jarduerak: garbiketa, higienea eta atontze pertsonala, elikadura, medikazioa, lekualdaketetan laguntzea, etab. Horretarako: ★ Erabiltzaile bakoitzaren "Banakako sustapenerako profila" beharrezkoa da, oinarrizko alderdi pertsonal guztiei buruzkoa, zuzeneko arretako profesionalaren esku-hartzea orientatzeko	SERV. CUIDADOS PERSONALES BÁSICOS	Actividades necesarias para la obtención y mantenimiento del bienestar básico de la persona con discapacidad y el entorno en el que vive. Actividades de: aseo, higiene y arreglo personal, alimentación, medicación, apoyo en movilidad, etc. Para ello: ★ Habrá de contarse con un "*Perfil de Apoyos Individualizado*" de cada persona usuaria, referido a todos los aspectos personales básicos que oriente la intervención del o de la profesional de atención directa en su interrelación con las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

	erabiltzaileekiko harremanetan, eta prozesu horien erregistroak. Erregistro horiek urtean behin berrikusi beharra dago, gutxienez. ★ Zuzeneko arretaren jarduera erregistratzeko sistema egongo da, txandak koordinatzeko eta sustapenerako profilak etengabe hobetzeko. ★ Zuzeneko arretako langileek laguntza teknikoak zuzen erabiltzen jakingo dute. ★ Zuzeneko arretako profesionalek larrialdi kasuetan jarduteko jarraibideak jakingo dituzte: sutea, gas ihesak, etab.		personas usuarias, así como los registros necesarios de dichos procesos, con una revisión mínima anual. ★ Se dispondrá de un sistema de registro de la actividad de atención directa tanto con el objetivo de coordinación entre los diferentes turnos como con el objetivo de la mejora continua de los perfiles de apoyo. ★ Los y las profesionales de atención directa conocerán el manejo correcto de las ayudas técnicas. ★ Los y las profesionales de atención directa conocerán las pautas de actuación en los casos de emergencia: fuego, fuga de gases, etc.
AISIA ETA ASTIALDIKO ZERBITZUA	Norberaren garapena eta ondo pasatzea helburu duten jarduerak, aisialdiaren bidez, kirolaren bidez, eta abar, ongizate emozionala areagotzeko. Horretarako: ★ Aisialdirako, jostetarako eta norberak ondo pasatzeko jarduerak egitea ahalbidetuko da. ★ Astialdiko jardueretan boluntarioak aritzeko eta adiskide eta senideen bisitak bultzatzeko politikak abiarazi behar dira.	SERV. DE OCIO Y TIEMPO LIBRE	Actividades cuya razón de ser es el disfrute y desarrollo personal a través de momentos de ocio, esparcimiento, actividades deportivas, etc., que proporcionen un mayor grado de bienestar emocional. Para ello: ★ Se posibilitará la realización de actividades encaminadas a proporcionar momentos de ocio, esparcimiento y disfrute personal. ★ Existirán políticas de actuación, claramente establecidas, que favorezcan la participación de voluntarios/as en actividades de ocio, las visitas de amigos/as y familiares, etc.
ZERB. TEKNIKO ESPEZIALIZATUAK	Erabiltzaileak edota haren familiak gai jakinetatik laguntza zehatza behar duten arloetan aldi baterako tratamenduak edo tratamendu iraunkorrak, erabiltzailearekiko esku hartze pertsonaleko arloetan zein beste profesional batzuekiko	SERV. TÉCNICOS ESPECIALIZADOS	Tratamientos de carácter temporal o permanente en aquellas áreas en las que la persona usuaria precise una intervención concreta desde las distintas disciplinas, tanto en tareas de intervención personal con la persona usuaria, como de coordinación de otros/as profesionales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

	koordinazioan. Horretarako: ★ Erabiltzaileen banakako planifikazio saioetan laguntza eta/edo koordinazioa. ★ Kasu bakoitzean, espezialistek idatziz zehaztuko dute erabiltzaile bakoitzarentzat berariazko sustapenik egin beharrik dagoen, intentsitatea, maiztasuna... ★ "Praktika oneko eskuliburua" egongo da portaera arazoetan eta esku-hartze egokietan. ★ Erabiltzaile bakoitzak eguneratutako espedientea egongo da, erabiltzaile bakoitzaren osasun, familia, pertsona alderdiak, eta portaera, gustu... arazoak, eta banakako sustapen profilak agertzeko.		Para ello: ★ Apoyo y/o Coordinación de las sesiones de Planificación Individual de las personas usuarias. ★ En cada caso, el personal especialista determinará por escrito la necesidad o no de realizar apoyos específicos para cada persona usuaria, intensidad, frecuencia, etc. ★ Se contará con un "Manual de Buena Práctica" en materia de problemas de conducta e intervenciones adecuadas. ★ Se dispondrá de un expediente actualizado por cada persona usuaria, donde se reflejen todos los aspectos médicos, familiares, personales, problemas de conducta, gustos, etc. de cada persona usuaria, así como los perfiles de apoyo individual.
ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.	Zentroa zuzentzeko, administratzeko eta kudeatzeko jarduerak. Horretarako: ★ Zerbitzuan estilo eskuliburu bat egongo da, erabiltzaileen intimitatea eta pribatutasuna babesteko. ★ Zerbitzuak segurtasuneko eta larrialdietarako eskuliburua edo plana edukiko du. ★ Zerbitzuak ebakuazio plana eduki behar du, indarreko dagoen araudia betetzen duena, eta eraikinak ebakuatzeko praktikak egingo dira. ★ Familiarekiko harremanak suspertzeko neurriak	SERV. DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN.	Actividades que impliquen tareas de dirección, administración y gestión del Centro. Para ello: ★ El servicio dispondrá de un Manual de Estilo que defienda la intimidad y privacidad de la persona usuaria. ★ El servicio dispondrá de un Manual o Plan sobre Seguridad y Emergencias. ★ El servicio dispondrá de Plan de Evacuación, conforme a la normativa en vigor y se realizarán habitualmente prácticas de evacuación de los edificios. ★ Se articularán medidas que promuevan la relación de las familias, tanto con las propias

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.	ezarriko dira, bai erabiltzailearekiko harremanetarako, bai zerbitzua ematen duen erakundearekiko harremanetan, eta erakundean parte hartzeko. Gutxienez ere harreman pertsonal edo talde-harreman bat ezarriko da urtean. ★ Galdera-sorta laburra egingo da familiak pozik dauden jakiteko. ★ Erabiltzaile gehiago hartzeko plan estandarizatua egongo da. ★ Langile gehiago hartzeko plan estandarizatua egongo da. ★ Zentroko urtebeteko plan laburra egongo da, lortu beharreko helburu zehatzekin. ★ Zerbitzuak kexen protokoloa eta iradokizunetarako postontzia edukiko ditu erabiltzaileentzat. ★ Zerbitzuak erabiltzaileen eta senitartekoen eskubideen eta betebeharren gutuna prestatuko du. ★ Zerbitzuak langileak trebatzeko plana prestatuko du.	ZUZENDARITZA ETA ADMINISTRAZIO ZERB.	personas usuarias, como con la Entidad Colaboradora para la prestación del servicio y su participación en el mismo, estableciéndose una relación personal o grupal al año como mínimo. ★ Se articulará una breve encuesta de satisfacción a las familias. ★ Se dispondrá de un plan estandarizado de acogida para nuevas personas usuarias. ★ Se dispondrá de un plan estandarizado de acogida para nuevos/as profesionales. ★ Se dispondrá de un breve Plan anual de centro con los objetivos concretos a lograr. ★ El servicio dispondrá de un Protocolo de Quejas y Buzón de Sugerencias para las personas usuarias. ★ El servicio dispondrá de una Carta de Derechos y Deberes para las personas usuarias y sus familias. ★ El servicio dispondrá de un Plan de Formación del Personal.
ELIKADURAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Erabiltzaileei otorduetan (gosaria, bazkaria, askaria eta afaria) laguntzea. Horretarako: ★ Asteroko menuak deskribatu behar ditu. ★ Inguruak egoera egokian egon behar du elikaduran, osasunean, higienean eta segurtasunean, zentroko toki guztietan.	SERV. HOSTELEROS DE ALIMENTACIÓN	Actividades relacionadas con la alimentación de las personas usuarias del Centro (desayuno, comida, merienda y cena). Para ello: ★ Se elaborará una descripción semanal de los menús. ★ Se han de mantener las condiciones correctas del entorno en materia de alimentación, salud, higiene y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

			seguridad en todas las dependencias del Centro.
BESTELAKO OSTALARITZA ZERBITZUAK	Zentroa garbitzeko eta mantentzeko jarduerak. Horretarako: ★ Gela, logela eta jantokietan garbiketa egingo da erabiltzaileak beste toki batean daudenean. ★ Laguntza teknikoak egoera onean egoteko errutinak egongo dira.	OTROS SERVICIOS HOSTELEROS	Actividades de limpieza y mantenimiento del Centro. Para ello: ★ Se mantendrá la separación espacio – tiempo en el desempeño de las tareas de limpieza y la presencia de personas usuarias en las salas, habitaciones y comedores. ★ Se contará con rutinas para el mantenimiento de las ayudas técnicas en óptimas condiciones.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BEDERATZIGARRENA.- ERABILERA ARAUBIDEA.

1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehaztuko du esleitzeko prozesuan dauden pertsonak aukeratzeko sistema eta erabiltzaileen profila.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak plaza itunduak eskuratzeko sistema bat ezarriko du eta eskatzaileak egokiak diren erabakiko du.

Zerbitzua egiten laguntzen duen erakundeak parte hartuko du hautapen-prozesuan, bai eta Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen duten erakunde guztiek ere. Ebazpena Aldundiak emango du.

Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aurrean aipatutako prozesua burututakoan zehazten duen hurrenkeran eta berak finkatzen dituen epealdietan onartuko ditu erabiltzaileak.

2. EGOKITZEA.

Erabiltzailea zerbitzura ohitu dadin, hiru (3) hilabeteko epea emango zaio hasieran bertara sartzen den egunetik zenbatzen hasita (beste hiru hilabetez luza daiteke). Epealdi horretan zerbitzua eskaintzen duen erakundeak txosten arrazoitua igorri beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari (Gizarte Ekintza Sailari); txosten horretan erabiltzailearenganako arreta ezarritako baldintzetan ezin betetzea zerk eragin duen azalduko da.

Hala ere, Gizarte Ekintzak hartzen duen erabakia loteslea izango da.

NOVENA.- RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, determinará el sistema de acceso y perfil de persona usuaria para la selección de los/as candidatos/as entre las personas incluidas en el proceso de asignación de plazas.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social determinará el sistema de ocupación de las plazas convenidas y la idoneidad de las personas demandantes.

La Entidad Colaboradora, que coopera en la provisión del servicio, participará en este proceso de selección, así como cualquier otro organismo que la Diputación Foral considerase pertinente, siendo a esta última a quien compete la resolución del ingreso.

La Entidad Colaboradora procederá a la admisión de las personas usuarias en el orden y plazos que la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social le comunique como resultado del proceso señalado.

2. ADAPTACIÓN.

Se considera un periodo inicial de adaptación de la persona usuaria al servicio de tres (3) meses, prorrogables motivadamente por otros tres (3), contados a partir de la fecha de su incorporación al mismo. Durante este plazo la Entidad Colaboradora deberá comunicar formalmente a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, mediante informe motivado, cualquier circunstancia que impida o altere la atención a la persona usuaria en las condiciones establecidas.

No obstante será vinculante la resolución motivada que al respecto adopte el Departamento de Acción Social.

Era berean, eta pertsona erabiltzailea zerbitzuan sartu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak, kasuan-kasuan zehazten diren zerbitzu teknikoen bitartez, eta entitate kolaboratzaileak eskainitako zerbitzuaren jarraipena egingo dute. Jarraipen horren emaitza gisa, Bizkaiko Foru Aldundiak edota entitate kolaboratzaileak zerbitzuaren funtzionamendua hobetuko duten aldaketak sartzea proposatu ahal izango dute, edota hasieran ezarritakoak ez beste zerbitzu batzuk, erabiltzaileen beharrak hobeto asetuko dituztenak, eskaini behar liratekeela adierazi.

Asimismo, y una vez producida la incorporación de la persona usuaria al servicio, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de los servicios técnicos que en su momento se determinen, y la Entidad Colaboradora realizarán el seguimiento del servicio prestado. Como resultado de este seguimiento, la Diputación Foral de Bizkaia y/o la Entidad Colaboradora podrán proponer la necesidad de introducir modificaciones en el funcionamiento del servicio y/o indicar la conveniencia de ofrecer servicios alternativos a los inicialmente dispuestos que se estimen más adecuados a las necesidades de las personas usuarias.

3. PLAZAREN ERRESERBA ETA GORABEHERAK.

Plaza erreserbatzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Sailak) hitzarmenaren karatulako A eranskineko 8. idatz-zatian ezarritako prezioaren %100 ordainduko du, beherago jasotako baldintzekin bat etorriz; ondoko kasuetan ulertuko da plaza erreserbatu dela:

1. Oporrak.

Onuradunek hilabeteko oporrak izan ditzakete udan eta hamabost egunekoak Gabonetan eta Aste Santuan; oporraldi horietan plaza erreserbatuko zaie. Hala gertatzen denean, erabiltzaileak plazaren prezio publikoaren %40 besterik ez du ordainduko.

2. Ospitaleratzea.

Osasun zentro batean ingresatu behar duelako ezin daitekeenean egoitzan egon, erabiltzaileak prezio publikoaren %20 baino ez du ordainduko.

Bi kasuetan pertsona onuradunak dokumentazio egiaztatzailea aurkeztu beharko du; dokumentazio horren bidez zentroko ausentzia bidezkotu beharko da, hala oporrengatik nola osasun zentro baten ingresatzeagatik.

Erakunde laguntzaileak egutegiko 30 egun

3. RESERVA DE PLAZA E INCIDENCIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abonará en concepto de reserva de plaza el 100% del precio especificado en el apartado 8 del Anexo A – Carátula del Convenio y conforme a las condiciones que se recogen abajo, entendiendo que existe reserva de plaza en los siguientes casos:

1. Vacaciones.

Las personas beneficiarias podrán disfrutar de un mes de vacaciones y de quince días tanto en Navidad como en Semana Santa, pudiéndose ausentar del centro y reservándoseles la plaza. En este supuesto la persona usuaria sólo abonará el 40 por 100 del precio público correspondiente.

2. Ingresos Hospitalarios.

En los casos de ausencia obligada por Ingreso en Centros Sanitarios, la persona usuaria únicamente abonará el 20 por 100 del precio público correspondiente.

En ambos casos, la persona beneficiaria deberá aportar documentación acreditativa mediante la cual se justifique la ausencia del centro, bien sea por vacaciones o por ingreso en Centros Sanitarios.

La Entidad Colaboradora deberá enviar la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

lehenago eman behar du oporretan irtengo diren pertsonen berri.

relación de las personas usuarias que van a disfrutar de vacaciones con 30 días naturales de antelación.

Ahal dela plaza horiek atsedenaldikoei emango zaizkie. Erreserban dagoen plaza bat beste erabiltzaile batek betetzen badu zaintzaileen atsedenerako, plaza horren titularrak utzi egingo dio dagokion prezio publikoa ordaintzeari eta Aldundiak Hitzarmenaren A eranskineko 8. idatz-zatian ezarri den prezioa ordainduko du.

Se fomentará la cobertura de estas plazas vacantes mediante la selección de candidatos/as para respiro. En el supuesto de que una plaza en situación de reserva se ocupe por una de respiro, la persona titular de la plaza dejará de abonar el precio público que le corresponda y la Diputación abonará el precio especificado en el apartado 8 del anexo A del convenio.

Atsedenari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak atseden-zerbitzuaren inguruan ezarritakoa beteko da.

En lo relativo al respiro se estará a lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales respecto al servicio de respiro.

Erakunde laguntzaileak erabiltzaileen altak, bajak eta gorabeherak jakinaraziko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari gertatu eta hiru egun pasatu baino lehen.

La Entidad Colaboradora comunicará a la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social en el plazo de tres días hábiles, contados a partir de la fecha de la incidencia, las altas, bajas o ausencia de las plazas de las personas usuarias atendidas.

Erakunde laguntzaileak betebehar hori betetzen ez badu, bera izango da ondorio ekonomikoen erantzulea.

Si la Entidad Colaboradora incumpliera esta obligación, será responsable de los efectos económicos que pudieran derivarse de este incumplimiento.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak egoitzan alta ematen zaion pertsona bakoitzaren sarrerako baldintzak agertzen dituen ebazpena jakinaraziko dio erakunde laguntzaileari.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social notificará a la Entidad Colaboradora la resolución en la que consten las condiciones de ingreso de cada persona usuaria que cause alta en el centro residencial.

4. ESKUBIDEA ETEN ETA AZKENTZEKO ARRAZOIAK ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

4. CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

Zerbitzuan plaza izateko eskubidea eten edo azkenduko da, egokitzapen-aldia amaitu eta gero, baldin eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan jasotako arrazoiak gertatzen badira.

El derecho a una plaza en el servicio, una vez superado el periodo de adaptación, se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Aurreko arrazoiengatik ez ezik, plazarako

Además de por las causas anteriores este

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eskubide hori azkendu ahal izango da erabiltzailearen beharrizanak edota eman behar zaion laguntzaren intentsitatea areagotuz gero, ezin bazaio behar duen laguntza hori eskaini esleitutako arreta-baliabidean.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluan ezarritakoa beteko da.

Era berean, gaixotasun mentala duten pertsonentzako egoitza-zentroetan eta eguneko zentroetan sartzea arautzen duen foru-araudian ezarritakoa beteko da.

5. ERABILTZAILEAREN FINANTZAKETA.

Pertsona erabiltzailearen finantzaketa portzentaia Gizarte Ekintza Saileko foru diputatu andrearen Foru Aginduaren bidez ezarriko da, hau da, ezintasunak dituzten pertsonen arretarako zentroetan prezio publikoak erregulatzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren indarreko arautegiak ezarri duenarekin bat.

HAMARGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

Erakunde laguntzaileak eta prestazio osagarriak emateko hark kontratatutako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

Era berean, boluntarioen kasuan, erakunde

derecho a plaza podrá extinguirse por un incremento de las necesidades de la persona usuaria o de la intensidad de apoyo que no se le puede ofrecer en el recurso de atención asignado.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

Asimismo, se estará a lo dispuesto en la normativa foral reguladora del ingreso en centros residenciales y centros de día para personas con enfermedad mental.

5. FINANCIACIÓN DE LA PERSONA USUARIA.

El porcentaje de financiación de la persona usuaria se fijará mediante Orden Foral de la Ilma. Diputada Foral de Acción Social, de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente de la Diputación Foral de Bizkaia reguladora de los precios públicos en Centros de Atención a Personas con Discapacidad.

DÉCIMA.- RECURSOS HUMANOS.

1. NORMATIVA VIGENTE.

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual como el personal en prácticas.

Igualmente, respecto a las personas voluntarias,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kolaboratzaileak Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen arabera egokituko du haien jarduera; bereziki, 6. eta 7. artikuluek ezarritakoaren arabera, boluntarioen eskubide eta betebeharrei buruzkoak, hurrenez hurren. Bestalde, lege horren 8. artikuluko 3. eta 4. zenbakiak ere bete beharko ditu, erakundeen eta boluntarioen arteko harremanari buruzkoak.

la Entidad Colaboradora, adecuará su actuación a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y, en particular, a lo previsto en los artículos 6 y 7, relativos a los derechos y obligaciones del voluntariado respectivamente, y en los apartados 3 y 4 del artículo 8 relativo a la relación entre las organizaciones y el voluntariado.

Nolanahi ere, erakunde kolaboratzaileak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko a) letran xedatutakoarekin bat etorriz, lan-baldintza duinak bermatu beharko dizkie kontratutako saridun langileei, aipatutako hitzarmen kolektiboak betez, bai eta erakundeek kudeatutako erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lan-baldintzei buruzko xedapen arauemaileak bete ere. Era berean, boluntarioek baldintza egokietan jardun beharko dute, boluntarioen legeriak ezarritakoak. Bestalde, aipatutako artikuluko i) letran xedatutakoa betez, zerbitzuak baldintza onenetan eman beharko ditu eta langileen laneko segurtasun eta osasun arloko xedapenak betetzen direla bermatu beharko du zerbitzu sozialak ematean eta horietan jardutean. Azkenik, j) letran ezarritakoari men eginez, gaitasun teknikoa, metodologia- eta antolaketa-baliabideak eta jarduteko gaitasuna etengabe hobetzea bultzatuko dute.

En todo caso, la Entidad Colaboradora, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra a, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi está obligada a garantizar unas condiciones laborales dignas al personal contratado remunerado, cumpliendo los convenios colectivos de referencia y las disposiciones normativas en relación con las condiciones laborales en la provisión de servicios de responsabilidad pública gestionados por las organizaciones, así como unas condiciones adecuadas al personal voluntario, de acuerdo con la legislación del voluntariado. Asimismo, de acuerdo con lo previsto en la letra i del referido artículo, debe prestar los servicios en las mejores condiciones y garantizar el cumplimiento de las disposiciones en materia de seguridad y salud laboral de las trabajadoras y trabajadores en la provisión y actividad de los servicios sociales. Y, en virtud de lo dispuesto en la letra j, fomentar la mejora continua de la capacidad técnica, recursos metodológicos y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA – ARRETA RATIOAK.

2. CÓMPUTO DEL PERSONAL NECESARIO – RATIOS DE ATENCIÓN.

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número para realizar el servicio convenido.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional.

Zerbitzuan izan behar diren langileen ratio baliokideak A eranskineko 10. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazi dira.

Las ratios de personal equivalente, con las que debe dotarse este servicio para su prestación, serán las indicadas en el apartado 10 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Zuzeneko arretako langileak eginkizun nagusitzat erabiltzailea zaintzea eta hari arreta ematea dituztenak dira.

Se entenderá como personal de atención directa, aquel cuya función principal es el cuidado y la atención de la persona usuaria.

Zeharkako arretako langileak zuzendaritza-eginkizunak, administraziokoak edo teknikoak dituztenak dira, eta zerbitzu osagarriak egiten dituztenak.

Personal de atención indirecta será aquel que realice funciones directivas, administrativas, técnicas y de servicios auxiliares.

Arretaren ratioetan ez dira kontuan izango ez boluntarioak, ez ikasleak.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes dentro del cálculo de ratios de atención.

HAMAIKAGARRENA.- ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN ERANTZUKIZUN OROKORRAK.

DECIMOPRIMERA.- RESPONSABILIDADES GENERALES DE LA ENTIDAD COLABORADORA.

1. Erakunde laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaie hertsiki.

1. La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

Zehazki, hitzarmen honetan zehaztutako betekizun-multzoari lotuko zaio, bai eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko administrazio publikoekin lankidetzan diharduten Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeetarako ezarri diren betekizunei ere, gizarte-zerbitzuen alorrean zein gizarte-ekimenen arlo zabalagoan; honako hauei, hurrenez hurren:

En particular, se ajustará al conjunto de obligaciones referidas en el presente convenio y a las restantes obligaciones previstas para el conjunto de organizaciones del tercer sector social de Euskadi que cooperan con las administraciones públicas en la provisión de servicios de responsabilidad pública, en el ámbito de los servicios sociales o en el más amplio de la intervención social, respectivamente:

a) Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Bide

a) en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

batez, erabiltzaileen eta gizarte-zerbitzuetako profesionalen eskubideak, hurrenez hurren 9. eta 11. artikuluetan jasotakoak, lege horren menpean dauden alderdietan gauzatzen direla bermatzeko neurriak hartuko dituzte.

no, y adoptando también las prácticas necesarias para garantizar, en aquellos aspectos que dependen de ella, el ejercicio efectivo de los derechos de las personas usuarias y de las personas profesionales de los servicios sociales, definidas en los artículos 9 y 11 respectivamente.

b) Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Hala ere, horien kasuan, erakundeak bidezko epea izango du, bi alderdien artean erabakitakoa, betekizun horiei lotzeko.

b) en el artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, aunque en el caso de aquellas que no se han especificado la Entidad dispondrá de un plazo razonable, que se determinará de mutuo acuerdo, para ajustarse a ellas.

1. ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

1. PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

1.Erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

1.La Entidad Colaboradora se obliga a prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

Gainera, Gizarte Ekintza Sailak jakinarazitako hutsak konpontzeko eta hitzartutako zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko emandako gomendioei bide emateko neurri egokiak hartuko ditu, ahalik eta denbora gutxienean.

Y adoptará las medidas oportunas para subsanar, en el menor plazo de tiempo posible, las deficiencias trasladadas por el Departamento de Acción Social y para dar cauce a las recomendaciones que este le traslade para la mejora del funcionamiento en relación al servicio convenido.

2.Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehazten dituen pertsonak hartu behar ditu, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

2. La Entidad Colaboradora acogerá a las personas usuarias señaladas por la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.

3.Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste

3.En cuanto que la actividad que desarrolla la Entidad Colaboradora es propia de ella, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella. En consecuencia, la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak, auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik ere.

planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas de Abogados y Procuradores, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del Contrato, o derivados del mismo.

2. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK.

2. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. Bizkaiko Foru Aldundiak – Gizarte Ekintza Sailak, hilero ordainduko dio erakunde laguntzaileari, horrek aldez aurretik bidezko fakturak aurkeztu ondoren, hitzartu diren plazen zenbatekoa; da.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá, mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente.

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información funcional, asistencial, económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a) Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena.

a) Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio de aplicación del convenio.

~~a)~~ Eskainitako zerbitzuaren justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

b) Cuenta justificativa del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

~~a.~~ Hitzarmena betetzen dela frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz..

a. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

~~b.~~ Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak

b. Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades realizadas, que

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jasoko dira bertan

- b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

- b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.

- b.3. Aurreko b.1 atalean aipatutako zerrendan jasotako kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko irizpideak.

- b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

- b.5 Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

Hitzarmen honen D. ERANSKIN gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat.

3. Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, erakunde laguntzaileak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

contendrá:

- b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

- b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

- b.3. Criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior.

- b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

- b.5. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Se adjunta como ANEXO D al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

3.- De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

3. OTRAS OBLIGACIONES.

1. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

1. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2. Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

2. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.

3. Erakunde kolaboratzaileak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

3. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, deTransparencia de Bizkaia.

4. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiekzioa duen jarduera, txosten edo argitalpen orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta hark adierazten duen testua jarri behar da.

4. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

5. Erakunde laguntzaileak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da.

5. La Entidad Colaboradora, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido.

Halaber, zerbitzu horren barruan, konpromisoa hartzen du Euskeraren erabilpena arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean (VII. kapitulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak) ezarritakoa

Asimismo en el marco de este servicio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias (Capítulo VII derechos lingüísticos de las personas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

betetzeko.

6. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, hitzarmenaren indarraldiak iraun bitartean, hizkuntza ez-sexista erabiltzeko sortzen dituen behin betiko agiri idatzi edo digitaletan. Halaber, sortzen den pertsonei buruzko estatistika oron sexukako datuak xehatu beharko ditu, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 artikuluaren babesean, izan ere, bertan finkatzen dira errespetatu beharko diren printzipioak.

Bestalde, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60. artikuluko 4. zenbakiak ezarritakoaren arabera, bere jarduneretan 7. artikuluak ezarritako jarduteko oinarriak errespetatu beharko ditu, bereziki, artikulu horren c) letrak araututako berdintasuna eta ekitateari buruzko oinarria.

Azkenik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko f) letran ezarritakoarekin bat etorriz, erakundearen antolaketan, funtzionamenduan eta jardueretan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren irizpidea agerikoa izan dadin jardun beharko du. Hori dela eta, besteak beste, honako hauek gauzatu beharko ditu: hizkera sexista baztertu, sexu-jazarpena eta sexuagatiko jazarpena eta emakumeen eta gizonen arteko lan-diskriminazioa prebenitzeko eta horiei aurre egiteko neurriak hartu eta 50 langileko kopurura iristean, Berdintasun Planaren diseinua eta ezarpena egiaztatu, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Legeak xedatutakoa.

7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

consumidoras y usuarias).

6. La Entidad Colaboradora, a lo largo de la vigencia del convenio, deberá hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley para la Igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Igualmente, de conformidad con lo previsto en el apartado 4 del artículo 60 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, deberá respetar en sus actuaciones los principios de actuación previstos en el artículo 7 , con especial consideración del principio de igualdad y equidad regulado en su apartado c).

Finalmente, de conformidad con lo previsto en el artículo 16, apartado 1, letra f, de la ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social, actuará de modo que se observe, efectivamente, en su organización, funcionamiento y actividades el principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres. Así, entre otros aspectos, utilizará un lenguaje no sexista, adoptará medidas de prevención y abordaje del acoso sexual y acoso por razón de sexo y de la discriminación laboral entre mujeres y hombres, y, en el momento en que alcance la cifra de 50 trabajadoras o trabajadores, deberá acreditar el diseño e implantación efectiva del plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

7. La Entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

8. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

8. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

9. Aseguruak:

Zerbitzua emateko lokalak Erakunde Laguntzaileak jartzen dituenez, dagokion kalteen asegurua sinatu beharko du, hitzarmenaren indarraldi osoan. Aseguratutako zenbatekoa ez da izango ondasunen eraikuntza berriaren/berrezarpenaren balioa baino txikiagoa, eta estalitako arriskuen zerrenda ahal bezain zabala izango da.

Erakunde laguntzaileak, hitzartutako zerbitzurako, erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat sinatu beharko du, kasu honetan gutxienez 1.000.000 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematearen ondoriozko erreklamazioak ziurtatzeko, bai eta erakunde laguntzaileko langileen edozein jardueratik eratorritako erantzukizun zibilak ere, baldin eta horretarako titulazio ofiziala eskatzen bada, eta horrek, inolako erreparorik gabe, zerbitzua gauzatzearen eta betebeharren garapen orokorraren ondorioz hirugarrenengan izan ditzakeen eraginengatik eska dakizkiokeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalte guztiak ziurtatuko ditu. Aseguruaren barruan hirugarrentzat hartuko dira, halaber, Bizkaiko Foru Aldundia eta zerbitzuaren erabiltzailea, enplegatuak, boluntarioak eta, hala badagokio, erakunde laguntzaileko erakunde azpikontratatuak (haren zerbitzuko langileak barne).

Hala ere, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aseguru gehigarriak kontratatzeko eskatu ahal izango du, prestazioaren ezaugarriek hala eskatzen dutenean.

Hitzarmena sinatu aurretik, erakunde laguntzaileak hemen eskatzen diren aseguruen

9. Seguros:

Dado que los locales donde se presta el servicio son aportados por la Entidad Colaboradora, ésta deberá suscribir el correspondiente seguro de daños, durante todo el periodo de vigencia del convenio. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible.

La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, una póliza de seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 1.000.000 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos, así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kontratazioa eta indarraldia egiaztatu beharko ditu. Horretarako, aseguru-etxeen polizen eta ziurtagirien kopia osoak aurkeztu beharko ditu. Ziurtagiri horietan, aseguruak indarrean daudela eta primak ordainduta dituztela egiaztatu beharko da. Azken kasu horretan, indarraldi hori egiaztatzen duten aseguru-etxeen ordainagiriak aurkeztu beharko ditu.

requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

10. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.

10. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

11. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

11. No estar incursa en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

12. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, IFZ ez galtzea, ez eta behin-behinekoz ere.

12. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

13. Erakunde laguntzaileak eta hark azpikontratatzen dituen erakundeek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebehar guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienearen arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

13. La Entidad Colaboradora y las Entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

14. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetariko arriskuen aurrearretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharrak onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.

14. La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, de todos aquellos aspectos relativos a la prevención, detección, extinción y evacuación.

15. Halaber, erabiltzaileen eta pertsona enplegatuen segurtasun orokorraren ardura ere izango du. Horretarako, kasuan kasuko Laneko Arriskuen Prebentzio Plana idatziko du,

15. Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

indarrean dagoen legediarekin bat etorriz.

Laborales conforme a la legislación vigente.

16. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainerakoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

16. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiera el desarrollo del servicio.

17. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartu du hitzartutako zerbitzuaren osagarri diren prestazioak emateko kontratatzen dituen erakundeei aurrean adierazitako betebehar guztiak betearazteko.

17. La Entidad Colaboradora se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las entidades contratadas por ella para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido.

HAMABIGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN ERANTZUKIZUNAK ETA BETEBEHARRAK.

DECIMOSEGUNDA.- OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

1. Gizarte Ekintzak Sailak jarriko du A Erasnskineko 9. atalean ezarritako zenbatekoa. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en el apartado 9 del Anexo A. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2.Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

2. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad del mismo y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

Horretaz gain, erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan jaso diren antolaketaren kudeaketari buruzko betekizunen betearazpena bermatzeko beharrezkoak diren aldizkako kontrol- eta ebaluazio-mekanismoak bultzatuko ditu; eta arretaren kalitatean eragina izan dezaketenei arreta berezia eskaini beharko die. Xede horretarako ere, egokitzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu beharko ditu.

Asimismo, promoverá los mecanismos de control y evaluación periódicos necesarios para garantizar el cumplimiento por la Entidad Colaboradora de las obligaciones previstas en el presente convenio relacionadas con la gestión de la organización prestando especial atención a aquellas que puedan afectar a la calidad de la atención. Y, a tal fin se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio erakunde laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

3. La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa finkatuko du indarreko arautegiaren arabera.

4. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social fijará el porcentaje de financiación de las personas usuarias de acuerdo a la normativa vigente.

5.Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ebatziko ditu erabiltzaileak zentroan sartzeko eskabideak, BEDERATZIGARREN klausulan ezarritakoa betez. Ingresatutako pertsonen lekualdatze eta bajen kasuan, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari entzungo dio, erabakia hartu aurretik.

5. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula NOVENA. En caso de traslados y bajas de las personas ingresadas la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, con carácter previo a la resolución oirá a la Entidad Colaboradora.

6. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saila ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

6. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

7. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakunde laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

7. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA PREZIOAREN BERRIKUSPENA.

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

a) Indarraldia.

Hitzarmen hau **2025ko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31ra** arte egongo da indarrean.

a) Vigencia.

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido entre el **1 enero de 2025 y el 31 de diciembre de 2025.**

Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, hasierako iraupen bereko **luzapen bakarra**

No obstante lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo **una**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian salatzen ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

única prórroga por un periodo igual al de su plazo de duración inicial, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

b) Ordaintzeko era.

b) Forma de pago.

Faktura egin ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakundeari, hitzarmen honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las especificaciones indicadas en esta convenio.

Horrela, A. eranskineko (hitzarmenaren karatula) 8. zenbakian zehaztutako prezioaren % 100ean ordainduko dira honako hauek:

- Benetan okupatuta dauden plazak.
- Gehienez ere, 15 eguneko epean okupatuta ez dauden plazak, bajak berehala betetzeko zailtasunak direla eta.
- Aipatutako 15 eguneko epea amaituta bete gabe dauden plazak, soil-soilik Foru Aldundiari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik bada.

Así, se abonarán al 100% del precio especificado en el apartado 8 del Anexo A – Carátula del Convenio:

- Las plazas que se encuentren realmente ocupadas.
- Las plazas no ocupadas durante un plazo máximo de 15 días en razón de las dificultades que puede suponer la cobertura inmediata de las bajas.
- Las plazas no ocupadas, una vez trascurridos los 15 días anteriores únicamente cuando la falta de ocupación se deba a causas imputables a la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Acción Social).

Aurreko kasuetan ez dauden okupatu gabeko plazak ez dira ordainduko

No se pagarán las plazas no ocupadas que no se encuentren en ninguno de los supuestos recogidos en los apartados anteriores.

Nolanahi ere, ordaintzeko modua aldatu ahal izango da; betiere, finantzen oreka mantentzearen katerik gabe.

Esta forma de pago podrá ser objeto de variación sin perjuicio del mantenimiento del equilibrio financiero.

Hizpatutako kopuruak ordaindu ondoren, erakunde laguntzaileak ezin eskatu izango du beste diru-kopururik mantentze-lanengatik, aparteko zerbait gertatu ezean. Halakoetan ere, lehenbizi Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio eta apartekotasuna frogatu beharko da, eta gero Aldundiak, onartuz gero, kopuruak ordainduko ditu, aplikatu beharreko arauekin bat etorriz.

Una vez abonadas las cantidades estipuladas, la Entidad Colaboradora no podrá reclamar en concepto de mantenimiento ninguna otra cantidad, salvo que sobrevinieren circunstancias excepcionales que, comunicadas y justificadas con carácter previo, sean expresamente aceptadas por la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, de acuerdo a la normativa aplicable.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMALAUGARRENA. - HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

DECIMOCUARTA-MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMABOSGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

1.Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia haren luzapena erabaki barik igarotzea.

b) Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.

c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek agindeia jakinarazi ahal izango dio sinatutakoa betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean betegabetzat jotzen diren eginbeharrak eta konpromisoak bete ditzan. Agindei hau hitzarmena burutzeko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta hitzarmena sinatu duten gainerako alderdiei.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

DECIMOQUINTA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN .

1.Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Baldin eta agindeian adierazten den epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, agindeia igortzen duen alderdiak hitzarmena suntsiarazteko kariak gertatzen direla jakinaraziko die alderdi sinatzaileei, eta hitzarmena azkendu egin dela ulertuko da. Hitzarmena kari honengatik suntsiarazteak eragiten diren kalteen ordaina jasotzea eragin ahal izango du, baldin eta horrela beren beregi aurreikusten bada.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren zioz.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita dagoen eta arestion aipatutakoen bestelakoa den beste edozein kariren zioz.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 4072015 Legearen 52 artikuluak ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

2. Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gainera, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

2. A tenor de lo dispuesto en el art. 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

2. idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3 artikuluan ezarri da homologatzea aldez aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere,

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetza hitzarmena ere.

Administración Pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación, ni la contratación ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Egun oraindik homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua organo eskudunak homologaziorako gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa izango da.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del Centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del Órgano Competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

3. Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2088 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

3. De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2088, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

<u>HAMASEIGARRENA</u>.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.

<u>DECIMOSEXTA</u>.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.

Kontratu honen interpretazioaz, aldarazpenaz, suntsiarazpenaz eta ondorioez auzirik sortzen bada, organo eskudunak ebatziko du. Organo horren ebazpenak administrazio-bidea agortuko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskadiko Justizia Auzitegi Nagusian, jurisdikzio hori araupetu duen legean xedatutakoarekin bat etorriz. Alderdiek uko egin behar die gainerako foru guztiei

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este convenio serán resueltas por el Órgano competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder.

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtso guztiak balia daitezke.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

<u>HAMAZAZPIGARRENA.</u>- HITZARMENA EBALUATZEKO ETA JARRAITZEKO BATZORDE MISTOA.

<u>DECIMOSÉPTIMA</u>.- COMISIÓN MIXTA DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS CONVENIOS.

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritariokoa,

Se crea una Comisión Mixta, de composición

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

lankidetza-hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.

c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimera del presente convenio.

d) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

e) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

e) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen araberakoa izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMAZORTZIGARRENA.- DATUEN BABESA.

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitatea
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zer

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa tratamenduaren eragilea izango da eta Zuzendaritza eskumendunak emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen tratamenduaren pertsona eragileari dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean

DECIMOCTAVA. - PROTECCIÓN DE DATOS.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente conve
- la Dirección General de la DFB a la que esté adsc

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La Dirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del tratamiento.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduraduntzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y, además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

<u>Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak</u>

<u>Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento.</u>

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Zuzendaritza eskumendunak unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz,

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo “Tratamiento de datos personales” a devolver o destruir:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.

- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.

- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

- Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

- Datos personales a los que haya tenido acceso.

- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.

- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.

- Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

• Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.

• Egindako tratamenduaren kategoriak.

• Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen

cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

• Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).

• Categorías de tratamientos efectuados.

• Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez,

momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y, por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

• Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.

• Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

C ERANSKINEAN datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak deskribatzen dira.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

• Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

• Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

En el ANEXO C se describen las características particulares del tratamiento de los datos.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

ANEXO A/A. ERANSKINA

ANEXO A

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DE SERVICIO RESIDENCIAL EN EL HOGAR IZARRA DIRIGIDO A PERSONAS CON PROBLEMAS GRAVES DE SALUD MENTAL.

CARÁTULA

1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD:			NIF:
ASOCIACION HOGAR IZARRA PRORECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS DE BILBAO			G48152813.
2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN:			
COMUNIDAD TERAPEUTICA HOGAR IZARRA. C/ Zizeruene, 31. Otxarkoaga. 48004-Bilbao.			
3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:			
Ana Pascual Zabalza			
4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA:			
Orgánico 0303, programa 231.107, económico 237.08, ejercicio 2025, nº proyecto 2009/0054: Centros residenciales para personas con discapacidad.			
5.-NÚMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:	13 plazas		
6.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:	365 días	(prestando los fines de semana y festivos atención de guardia)	
7.- HORARIO MEDIO DIARIO DE ATENCIÓN DEL CENTRO:		24 h	
8.- PRECIO PLAZA DIARIA (PRECIO MEDIO):		76,65 €	
9.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE ENERO DE 2025 A 31 DE DICIEMBRE DE 2025 (exenta de IVA):			363.705,00 €
		año 2025	363.705,00 €
10.- RATIOS EQUIVALENTES:		Atención Directa:	Atención Indirecta:
		0,54	0,18
11.- PLAZO DE EJECUCIÓN:			
Desde el 1 de enero de 2025 hasta el 31 de diciembre de 2025. El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula decimotercera.			
12.- COBERTURA DE RIESGO:			
Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula decimoprimera del convenio			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ANEXO B/ B ERANSKINA

CONVENIO 2025 - ANÁLISIS ECONÓMICO (*)			
ENTIDAD: ASOCIACION HOGAR IZARRA PRO RECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS			
CENTRO: HOGAR IZARRA	*plazas Convenio DFB*		
Personas usuarias	***13***		
Dias de apertura:	***365***		
	ANUAL		
GASTOS:			
Sueldos y salarios	206.726,01		
Cargas sociales	66.421,07		
Compras de materias primas y mercaderias	23.490,98		
Trabajos realizados por otras entidades			
Compensación gastos colaboradores			
TOTAL COSTES DIRECTOS	**296.638,06**		
Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	36.201,03		
TOTAL COSTES INDIRECTOS	**36.201,03**		
Tributos	88,35		
Arrendamientos y cánones	9.600,00		
Reparaciones y conservación	21.019,13		
Amortización de inmovilizado	3.483,76		
Gastos financieros			
Otros gastos			
TOTAL OTROS COSTES	**34.191,25**		
TOTAL COSTE DEL CENTRO	**367.030,33**		
Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro			
TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	**367.030,33**		
INGRESOS			
TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	**3.333,57**		
PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales - Otros Ingresos)	**363.696,76**		
	Anual	Precio/Plaza año	Precio Plaza/Día
PRECIO DEL CONVENIO ANUAL	**363.696,76**	**27.976,67**	**76,65**

(*) Para determinar el precio plaza/día del convenio

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

C - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO C: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
HOGAR IZARRA PRORECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS DE BILBAO	HOGAR IZARRA PRORECUPERACION DE PACIENTES PSIQUIATRICOS DE BILBAO
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Informazio Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía 2, 6º - 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HOGAR IZARRA

Bizkaia foru aldundia diputación foral

• Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan Interesdunak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu: • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegiratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) • Datuak suntsitzea • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea • Datuen aldi baterako kopiak egitea • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea.	El tratamiento de los datos personales comprenderá: • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos • Destrucción de datos • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento. • Copias temporales de datos. • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Tratamenduaren legitimazioa	**Legitimación del tratamiento**
1. DBEOren 28. art. 2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. Hitzarmena.	1. Art 28 RGPD. 2. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Convenio.
Datu pertsonalen kategoriak	**Categorías de datos personales**
Identifikazio-datuak: - NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria - Izen-abizenak - Posta-helbidea - Telefonoa - Sinadura - Nazionalitatea - Jaioteguna - Jaiolekua - Adina - Egoera zibila - Helbide elektronikoa - Sexua Datuen kategoria bereziak: – Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)	Datos identificativos: - DNI/ Documento de Identificación Oficial - Nombre y Apellidos - Dirección postal - Teléfono - Firma - Nacionalidad - Fecha Nacimiento - Lugar de nacimiento - Edad - Estado Civil - Correo electrónico - Sexo Categorías especiales de datos: – Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	**Descripción de las categorías de personas interesadas**
- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, egoitzetan ingresatuta daudenak. - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak.	- Personas en situación de dependencia ingresadas en residencias. - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	**Origen de los datos**
Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz: • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio	Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes: • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.	públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren.	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos.
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: • Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: • Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra.	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

D. ERANSKINA

ANEXO D

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

1. Jardun-arauen xedea

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren E. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetza-hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia E. eranskinean jasotzen da.

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu,

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo E al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el Anexo E.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

1. Prozedura orokorrak

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

2º. Justifikazio-kontua eskatzea

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

<u>2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak</u>

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1 Jarduketa-memoria berrikustea

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —%40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±%5.

2- <u>Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:</u>

Los procedimientos realizados así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos, se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

Se comprobarán los siguientes extremos:

1ª. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2º. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketen izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitorpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratatutako jarduketei buruz, eta, aitorpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7º. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

7º. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8º. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

8º. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonek.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judizial bidez izendatuta daudenek.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.
2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.
3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebehar hori.

6. Auditoreak eman beharreko txostena

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1 La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.

2 Los procedimientos aplicados por la persona auditora.

3 Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) . Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Edozein arrazoirengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

b). Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c). Identificar al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d). Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e). Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a). Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b). Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c). Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

d). Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

3- Resultado de la revisión realizada

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

a). Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

b). Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

c). Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

d). Data eta sinadura

d.) Fecha y firma

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

E. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

- Egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria
- Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua
- Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)
- Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda

ANEXO E: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- Estado de gastos e ingresos imputables
- Relación clasificada de gastos de personal
- Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)
- Relación clasificada de ingresos por conceptos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HOGAR IZARRA

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro) **CENTRO:**

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS **PERIODO:**

(cifras en euros)

A) GASTOS		Año n	B) INGRESOS		Año n
1. Gastos por ayudas y otros		....	**1. Ingresos entidad por actividad propia**		....
a) Ayudas monetarias (650)		....	a) Cuotas asociados y afiliados	(720)	....
b) Ayudas no monetarias (651)		....	b) Aportaciones de usuarios	(721)	....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		....	c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)	....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		....	d) Subvenciones	(74)	....
			Subvenciones D.F.Bizkaia		
			Subvenciones Gobierno Vasco		....
			Otras subvenciones		....
2. Aprovisionamientos		....	e) Donaciones	(747)	....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		....	f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		....	g) Ventas y **prestación de servicios**	**(702)**	....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)		....			....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,69		....			....
3. Gastos de personal		....	**2. Otros ingresos de la actividad**		....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		....	a) Por arrendamientos	(752)	....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		....	b) Por servicios diversos	(759)	....
c) Provisiones (644,7950)		....	c) Otros		....
4. Otros gastos		....	**3. Subvenciones, donaciones y legados capital**		....
a) Servicios exteriores	(62)	....	**traspasadas al excedente del ejercicio**		....
Arrendamientos y cánones		....	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)	....
Reparaciones y conservación		....	b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)	....
Servicios profesionales independientes		....			....
Transporte		....			....
Prima de seguros		....			....
Servicios bancarios y similares		....			....
Publicidad, propaganda y relaciones públicas		....			....
Suministros agua, luz y otros		....			....
Otros servicios		....			....
b) Tributos	(631,634,636,639)	....			....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci	(655,694,695,794,795)	....			....
d) Otros gastos de gestión corriente	(650,659)	....			....
5. Amortización de inmovilizado	(68)	....			....
6. Gstos financieros	66)	....	**4. Ingresos financieros**	(76)	....
TOTAL GASTOS		....	**TOTAL INGRESOS**		....
Excedente positivo del ejercicio		....	**Excedente negativo del ejercicio**		....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HOGAR IZARRA

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ERAKUNDEA (Irabazi-asmorik gabeko erakundeak)		ZENTROA:	
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA:		ALDIA:	
(kopurua eurotan)			
A) GASTUAK	Zenbatekoa	B) SARRERAK	Zenbatekoa
1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak	....	1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak	....
a) Diruzko laguntzak (650)	....	a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)	....
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)	....	b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)	....
c) Lankidetzen eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653, 654)	....	c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak (722,723)	....
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)	....	d) Diru-laguntzak (74)	....
		BFAren diru-laguntzak	....
		Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak	....
		Beste diru-laguntza batzuk	....
2. Hornidurak	....	e) Dohaintzak (747)	....
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)	....	f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa (728)	....
b) Beste erakunde batzuek jarduera horretarako eginiko lanak (607)	....	g) Zerbitzuak saltzea eta ematea (702)	
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldakuntza (+,-) (610)	....		
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura (6931, 6	....		
3. Pertsonal-gastuak	....	2. Jardueraren beste sarrera batzuk	....
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)	....	a) Errentamenduak (752)	....
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (642	....	b) Hainbat zerbitzu (759)	....
c) Hornidurak (644, 7950)	....	c) Beste batzuk	
4. Beste gastu batzuk	....	3. Ekitaldiko gaindikinera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak	....
a) Kanpoko zerbitzuak (62)	....	a) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak (745)	....
Errentamenduak eta kanonak	....	b) Gaindikinera eramandako kapitaleko dohai (747)	....
Konponketak eta kontserbazio-lanak	....		
Profesional independenteen zerbitzuak	....		
Garraioa	....		
Aseguru-primak	....		
Banku-zerbitzuak eta antzekoak	....		
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak	....		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk	....		
Beste zerbitzu batzuk	....		
b) Tributuak (631,634,636,639)	....		
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta horni (655,694,695,794,795)	....		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk (650,659)	....		
5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)	....		
6. Finantza-gastuak (66)	....	4. Finantza-sarrerak (76)	....
GASTUAK, GUZTIRA	....	SARRERAK, GUZTIRA	....
Ekitaldiko gaindikin positiboa	....	Ekitaldiko gaindikin negatiboa	....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

RELACIÓN DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoria	Salario bruto	S.S. cargo	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada		laboral	año	empresa año	%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
		Total personal titular…………						
		Personal sustituto del Centro						
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
		Total personal sustituto…………						
		Personal indirecto del Centro						
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………………………	……………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
		Total personal indirecto…………						
		Total personal del Centro…						

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HOGAR IZARRA

Bizkaia foru aldundia diputación foral

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA
GASTUAREN KONTZEPTUA: Pertsonal-gastuak
(kopurua eurotan)

Zer denboratan		Langilearen izena	Kategoria	Urteko soldata gordina	Enpresaren kargurako GS urtean	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak		
(Kontratuaren egun kopurua)	jardunal dia (%)		lan-kontratuko langilea			%	Soldata gordina	Enpresaren kargurako GS
		Zentroko/proiektuko langile titularrak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
		Langile titularrak guztira............						
		Zentroko/proiektuko ordezko langileak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
		Ordezkoak guztira............						
		Zentroko/proiektuko langileak guztira...						

RELACIÓN DE GASTOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)
CONCEPTO DE GASTO:
(cifras en euros)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura	Factura			Imputado al centro		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Total gasto imputado			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA

GASTUAREN KONTZEPTUA: (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)

(kopurua eurotan)

Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.	Faktura			Proiektuari egotzitakoa		Ordainketa data
		Zerga-oinarria	Jasandako BEZa	Guztira (€)	%	Zenbatekoa (€)	
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Egotzitako gastua, guztira			

RELACIÓN DE INGRESOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

CONCEPTO DE INGRESO:

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

SARREREN ZERRENDA ZEHATZA

SARRERAREN KONTZEPTUA:

(kopurua eurotan)

Dokumentuaren data	Bezeroa/Diru-laguntza ematen duen erakundea			Guztira (€)	Proiektuari egotzitakoa	
					%	Zenbatekoa (€)
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
				Egotzitako sarrera, guztira		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 5MYE-FJX6-G699-OE2Q
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus